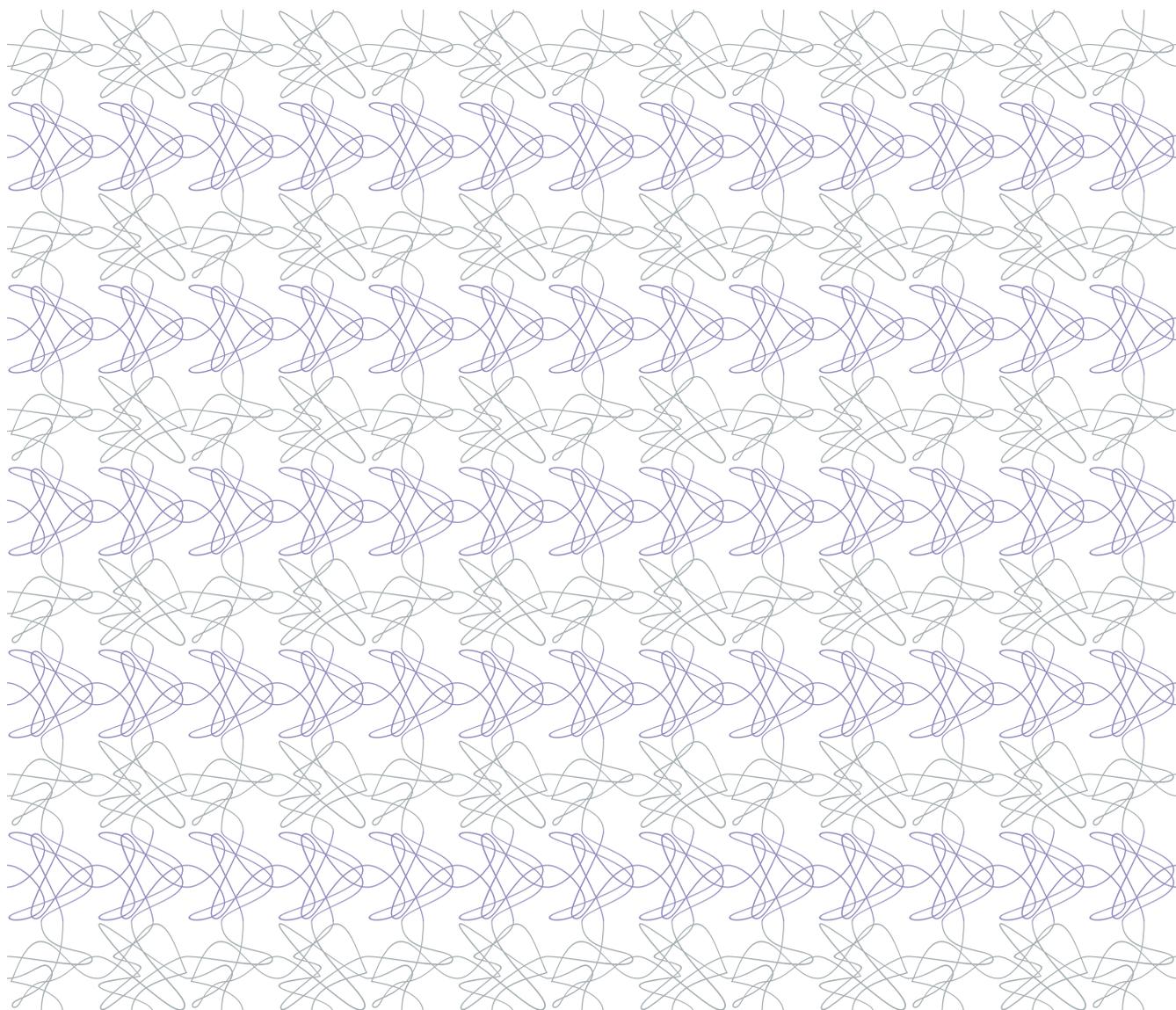


L'édition en Pologne



Le Département Études du BIEF réalise tout au long de l'année des études de marché sur l'édition dans le monde, des annuaires d'éditeurs, des organigrammes sur les groupes d'édition et des fiches pays qui présentent les chiffres-clés de l'économie du livre dans de nombreux pays. Le programme annuel de publications est coconstruit avec les maisons adhérentes du BIEF.

• *Contacts au BIEF:
Claire Mauguière (c.mauguiere@bief.org)
et Clémence Thierry (c.thierry@bief.org)*

Dans le cadre du Séjour Perspectives organisé à Varsovie par le BIEF en septembre 2022, plus d'une trentaine d'entretiens ont été réalisés par le BIEF et trois représentants de l'édition française: Lily Salter (responsable des droits étrangers et audiovisuels chez JC Lattès), Katharina Wurst (responsable des droits étrangers chez Glénat) et Sarah Lapalu (agente chez eddy agency). Ces entretiens ont permis de collecter de très nombreuses informations et impressions sur le marché de l'édition en Pologne. Le document de référence produit ici précise des informations qui ont pu être apportées lors de la table ronde sur l'édition en Pologne, organisée le 10 novembre 2022.

Que tous les professionnels rencontrés – éditeurs, libraires et institutionnels du monde du livre polonais – soient ici chaleureusement remerciés pour le temps qu'ils nous ont accordé. Le BIEF souhaite également particulièrement remercier Frédéric Constant de l'Institut français de Pologne.

SOMMAIRE

●	SYNTHÈSE	4
●	ÉLÉMENTS DE CONTEXTE	5
	Situation politique et économique	5
	Système de prix	5
	Pratiques de lecture	6
	Organismes en soutien du secteur	7
●	DONNÉES SUR LE SECTEUR	7
	Paysage éditorial	7
	Les points de vente et la promotion des livres	8
	Tendance à la hausse du CA	9
	L'édition numérique et audio	10
	Chiffres de production	10
	Les traductions et les aides	11
●	LES CHIFFRES-CLÉS ET TENDANCES PAR SECTEUR	14
	Le secteur de la littérature et de la non-fiction	14
	L'édition jeunesse	16
	L'édition de bande dessinée	17
	Le secteur de l'illustré adulte (livres pratiques et beaux livres)	19
●	PRÉSENTATION DES MAISONS ET CONTACTS	20

SYNTHÈSE

➔ Point sur le marché éditorial depuis la crise sanitaire 2020-2021

Au printemps 2020, avec la fermeture des commerces et le confinement, beaucoup d'éditeurs ont reporté leurs parutions mais continué à vendre des livres sur leur site internet et sur les sites de vente en ligne. Le chiffre d'affaires de l'édition en 2020 et 2021 était en forte augmentation : en 2020, il s'élevait à 2,55 milliards de zlotys (env. 553 millions d'euros), en hausse de + 9 % par rapport à 2019 ; en 2021, il était de 3,009 milliards de zlotys (env. 638 millions d'euros), en hausse de + 18 % par rapport à 2020. Ces bons résultats ont été confirmés par les éditeurs interviewés dans les différents secteurs.

La crise sanitaire a certainement accentué le développement du e-commerce pour le livre, une tendance déjà forte ces dernières années. Presque la moitié (46 %) des ventes se fait sur Internet en 2021. Les principaux sites de vente (Empik, Bonito) ont des politiques de prix agressives et concurrencent très vivement les librairies physiques, dont l'économie est parfois fragile. Beaucoup de petites librairies souffrent de marges trop faibles, de loyers élevés et d'une baisse de leur fréquentation, entraînant de nombreuses fermetures.

L'année 2020 a également été marquée par l'augmentation des ventes de livres numériques et audio, avec un intérêt de plus en plus fort pour les services d'abonnement illimité proposés par des plateformes polonaises comme Audioteka et Legimi. Les éditeurs prennent désormais ce format en compte au moment de leurs parutions. Les ventes en audio sont principalement de la fiction avec en premier lieu les thrillers et les polars.

Si une amélioration des pratiques de lecture a été observée en 2020, cette tendance ne s'est pas confirmée en 2021. 62 % des Polonais se déclarent non-lecteurs en 2021 et 58 % en 2020 : c'est une préoccupation pour les éditeurs, les pouvoirs publics et toute l'interprofession qui œuvrent, par divers programmes, à promouvoir le livre et la lecture.

L'année 2022 est quant à elle marquée par une forte inflation et par la guerre en Ukraine. Lors des interviews réalisés en septembre, les éditeurs s'attendaient à une mauvaise année avec des chiffres de ventes en baisse, notamment pour des livres qui sont moins commerciaux. De plus, une hausse des coûts (papier, énergie) risque de se répercuter sur le prix de vente du livre alors que les prix sont déjà élevés pour beaucoup de lecteurs.

➔ Paysage éditorial

En 2021, 40 maisons concentrent 80 % du CA du secteur. Les cinq plus grands éditeurs sont : Nowa Era, Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, Wolters Kluwer Polska, Dressler et Grupa MAC. On compte d'autres groupes et maisons d'édition comme Dressler-Olesiejuk, Foksal (la principale chaîne de librairies Empik appartient au même groupe), Znak, Proszynski Media, Albatros, Agora, Oficyna Literacka Noir sur Blanc et Wydawnictwo Literackie, Sonia Draga, Muza et bien d'autres.

Ces dernières années, les parts de marché de l'édition *trade* ont augmenté en comparaison de l'édition scolaire, académique et professionnelle – celles-ci continuent néanmoins de représenter en 2021 plus de 45 % du CA des éditeurs. Les romans et la non-fiction sont des secteurs dynamiques depuis 2017. Les livres jeunesse et young adult se sont aussi bien vendus au moment de la crise sanitaire. Le secteur des livres illustrés diminue au contraire ses parts de marché.

Dans l'ensemble, le marché poche est très marginal du fait de la concurrence qu'il engendre avec le grand format. Seuls les ouvrages très commerciaux sont disponibles en poche. Les maisons d'édition qui proposent une collection poche publient seulement leurs auteurs.

➔ Les achats de droits

En 2021, presque 20 % des titres publiés sont des traductions dont la grande majorité (environ 60 %) se fait depuis l'anglais. Le français est la deuxième langue source de traductions en Pologne. On trouve des auteurs francophones traduits dans beaucoup de maisons d'édition. Les partenaires des responsables de droits de maisons françaises sont donc nombreux. Pour les acquisitions, les maisons d'édition sont particulièrement attentives au niveau de ventes déjà réalisées dans le pays d'origine.

En 2021, selon les derniers chiffres collectés par le SNE en partenariat avec le BIEF, les éditeurs français ont cédé les droits de traduction de 865 titres aux éditeurs polonais, un chiffre en hausse (786 cessions en 2019). Les cessions 2021 se sont réparties ainsi : 378 cessions concernent des bandes dessinées, 202 des livres jeunesse, 123 des livres pratiques, 65 des romans, 41 des ouvrages de sciences humaines et sociales, 21 des essais ou livres d'actualité, 21 des livres de religion ou d'ésotérisme, 12 des livres scolaires, 1 livre d'art et 1 livre de sciences et techniques.

Synthèse des indicateurs du marché du livre (2021)

Nombre de maisons d'édition	Entre 600 et 700 maisons actives (qui ont publié plus de 10 livres au cours de l'année)
CA des éditeurs (2021)	3,009 milliards de zlotys (soit 638 millions d'euros)
Nombre de titres publiés (2021)	33 957
Nombre de traductions (2021)	6 643 traductions 865 cessions du français (chiffre SNE/BIEF)
Nombre de librairies (2021)	1 815
Nombre de bibliothèques publiques (2021)	7 782
Système de prix du livre	Libre
Prix moyen du livre (2021)	45,07 zlotys (environ 9,49 €)

ÉLÉMENTS DE CONTEXTE

Note : les données transmises proviennent des statistiques produites par l'Institut polonais du livre (Instytut Książki), l'Association des éditeurs et libraires polonais (Polska Izba Książki - PIK) et la Bibliothèque nationale polonaise. Des interviews réalisées par le BIEF et trois représentants de l'édition française avec des éditeurs polonais rencontrés à Varsovie en septembre 2022 viennent compléter ce panorama.

Indicateurs socio-économiques (2021-2022)

Population	37,6 millions d'habitants (2022)
Superficie	306 190 km ²
Villes principales	Varsovie (1,7 million d'hab.), Cracovie (765 000 hab.), Łódź (698 000 hab.), Wrocław (637 000 hab.)
Langue officielle	polonais
Monnaie	złoty
PIB/habitant	13 760 €/habitant (2021) [France : 32 530 €/habitant]
Inflation	15,5% (juillet 2022)
Salaires moyen brut mensuel	6 156,25 zlotys (2022)

Sources : Eurostat et ministère de l'Europe et des Affaires étrangères

➔ Situation politique et économique

Depuis son entrée dans l'Union européenne en 2004¹, la Pologne a connu une croissance économique vigoureuse en comparaison des autres pays d'Europe centrale et orientale. L'année 2020 a bien sûr enregistré un ralentissement économique dû à la crise sanitaire (-2,5% par rapport à 2019). L'année 2021 a marqué un temps de reprise (+5,7% par rapport à 2020) mais les prévisions de croissance économique sont revues à la baisse pour 2022. La guerre en Ukraine depuis février 2022, la hausse des prix de l'énergie et la forte inflation (+15,5% d'inflation en juillet 2022) marquent un contexte difficile. Le gouvernement a mis en place des mesures anti-inflation (taxations sur les carburants et les engrais et aides financières pour compenser la hausse des prix des produits alimentaires).

➔ Système de prix

Le prix du livre est libre mais il est souvent indiqué un prix recommandé sur la couverture des ouvrages (aujourd'hui certains éditeurs n'impriment plus de prix recommandé du fait de l'inflation). Ce prix indicatif est utilisé par les chaînes, les grandes surfaces et les sites de vente en ligne pour mettre en avant les remises consenties aux lecteurs, souvent entre 35 à 45% du prix de vente recommandé par l'éditeur pour les livres du fonds (parfois davantage) et 20 à 25% pour les nouveautés, dès les premiers jours de la parution. On constate des remises très importantes sur les sites de vente en ligne, davantage que dans les points de ventes classiques, qui proposent des remises assez similaires d'un concurrent à l'autre.

Malgré ces remises, pour beaucoup de Polonais, le prix de vente des livres reste très élevé.

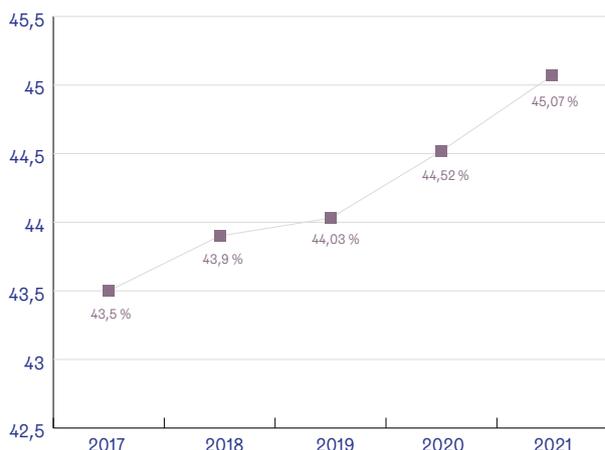
1. Les chiffres proviennent du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (www.diplomatie.gouv.fr/fr/dossiers-pays/pologne/presentation-de-la-pologne/)

Depuis 2014, plusieurs projets de loi, soutenus notamment par l'association des éditeurs et libraires polonais (PIK), visant à introduire un système de prix unique du livre ont été formulés, mais n'ont jamais abouti. Avec la crise sanitaire et les difficultés rencontrées par les petites librairies, l'association met à nouveau en avant la nécessité d'une législation sur le prix du livre². La question du prix unique du livre est également mise en avant par une association d'éditeurs indépendants (www.swiadomiwydawcy.pl/o_nas.php).

Ces dernières années, le prix de vente du livre est à la hausse (+3,5 % entre 2017 et 2021). En 2021, le prix moyen (tous formats et catégories confondus) est de 45,07 zlotys, soit 9,49 €. Cette hausse des prix de vente s'explique notamment par la hausse des coûts de production (impression, papier, coûts logistiques) et par l'inflation générale. Beaucoup d'éditeurs annoncent des prix de vente en hausse pour 2022.

Depuis 2011, le livre se voit appliquer un taux de TVA réduit de 5%. Fin 2019, la TVA appliquée aux livres numériques est passée de 23 % à 5%.

Évolution du prix de vente du livre (en zlotys)



Source: *The Polish Book Market 2022* - Instytut Książki

➔ Pratiques de lecture

Depuis plusieurs années, les pratiques de lecture en Pologne sont une préoccupation des éditeurs et des pouvoirs publics. L'année 2020 avait vu une amélioration de la lecture avec 42 % des Polonais ayant déclaré avoir lu au moins un livre au cours de l'année (contre 39 % en 2019 et 37 % en 2018); seulement 11 % de la population déclarait avoir lu sept livres et plus en 2020. Cette amélioration ne s'est pas confirmée en 2021, avec seulement 38 % de lecteurs et 40 % d'acheteurs de livres (contre 45 % en 2020).

Selon les données de la Bibliothèque nationale sur les pratiques de lecture, les livres les plus lus sont la littérature policière (29 % en 2021), les romans (21%), puis les biographies, mémoires et livres historiques (16 %).

Évolution des pratiques de lecture (en %)

	2018	2019	2020	2021
Non-lecteurs	63	61	58	62
Lecteurs 1-7 livres	28	29	31	nc
Lecteurs > 7 livres	9	10	11	nc

Source: *The Polish Book Market 2021* - Instytut Książki

D'après les statistiques de l'Institut polonais du livre, les auteurs les plus lus en 2021 sont: Remigiusz Mróz, Harlan Coben, Olga Tokarczuk, Joseph Murphy, Magda Knedler, Stanisław Lem, Katarzyna Bonda, Stephen King, Katarzyna Grochola, Henryk Sienkiewicz, Adam Mickiewicz, E.L. James, Danielle Steel, J.K. Rowling, Ałbena Grabowska, Frank Herbert, B. A. Paris, Heather Morris, Wojciech Cejrowski, Agnieszka Pietrzyk, ou encore Molière.

². <https://publishingperspectives.com/2021/05/polish-book-industry-players-eye-fixed-book-price-proposal-covid19/>

➔ **Organismes en soutien du secteur**

L'Institut polonais du livre - Instytut Książki (www.instytutksiazki.pl) est une institution publique créée en 2004 par le ministère polonais de la Culture. L'Institut a notamment pour mission de soutenir les livres et la lecture auprès des enfants (en ayant lui-même une activité éditoriale) et de promouvoir la littérature polonaise dans le monde. Concernant ses missions à l'international, il organise des visites de traducteurs et d'éditeurs étrangers et propose également un programme d'aide à la traduction de livres polonais en langue étrangère, en assurant une prise en charge des coûts de traduction et d'une partie des avances de droits d'auteur. L'Institut publie par ailleurs des documents de référence sur le secteur et en particulier les statistiques annuelles de l'édition polonaise qui sont mentionnées dans ce document (notamment sur le nombre total de livres publiés, le chiffre d'affaires du secteur, etc.).

L'Association des éditeurs et libraires polonais - Polska Izba Książki, PIK (www.pik.org.pl) a été créée en 1990. Elle associe des éditeurs et des librairies, grossistes, imprimeurs et compte 153 membres en 2022. L'association joue un rôle important de représentation auprès des pouvoirs publics en plus de ses diverses missions : promotion de la lecture, prix littéraire, etc. L'association est membre de la Fédération des éditeurs européens (FEP).

Il existe également d'autres groupements d'éditeurs, comme *Swiadomi Wydawcy* (qui signifie « les éditeurs conscients »). Ces 52 éditeurs publient des livres de fiction, de non-fiction, de poésie, des livres scientifiques et des livres jeunesse. Les éditeurs s'organisent pour être présents dans les foires du livre et promouvoir leur production hors des librairies ou des points de vente classiques. Ce groupe soutient le système de prix unique du livre.

DONNÉES SUR LE SECTEUR

➔ **Paysage éditorial**

Selon les données de l'Institut polonais du livre, on compte 2000 à 2500 maisons d'édition actives (qui ont publié plusieurs livres au cours de l'année). Seulement 600 à 700 d'entre elles ont publié plus de dix livres dans l'année. Parmi elles, 300 enregistrent un chiffre d'affaires supérieur à un million de zlotys (soit environ 215 000 €) et 40 enregistrent un CA de plus de 235 millions de zlotys (5 M€). Les autres publient peu de titres et ont une place marginale au sein du paysage éditorial polonais.

En 2021, 40 maisons concentrent 80 % du CA du secteur. Les cinq plus grands éditeurs sont : Nowa Era, Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, Wolters Kluwer Polska, Dressler et Grupa MAC. Ces cinq éditeurs totalisent à eux seuls 42 % du chiffre d'affaires en 2021 (contre 40,9 % en 2020).

Les dix plus grands éditeurs en Pologne en 2021

1	Nowa Era
2	Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne
3	Wolters Kluwer Polska
4	Dressler
5	Grupa Mac
6	Pearson Central Europe
7	C. H. Beck
8	Grupa Wydawnicza Foksal
9	Grupa Znak
10	Gdanskie Wydawnictwo Osviatowe

Source: *The Polish Book Market 2022* - Instytut Książki

Les maisons se positionnent souvent sur un seul segment éditorial : scolaire, professionnel ou *trade*.

- Nowa Era, Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, Grupa MAC, Gdanskie Wydawnictwo Osviatowe sont des maisons scolaires importantes.
- Le secteur de l'édition professionnelle (STM) et universitaire compte des maisons d'envergure internationale comme Wolters Kluwer Polska, Pearson central Europe, C. H. Beck notamment.

- Le paysage de l'édition *trade* est composite avec des groupes comme Dressler-Olesiejuk, Foksal (la chaîne de librairies Empik appartient au même groupe), Znak, Proszynski Media, Albatros ou encore Agora, Oficyna Literacka Noir sur Blanc, Wydawnictwo Literackie, Sonia Draga, Muza, Czarne, Rebis ainsi que de nombreuses maisons de taille plus resserrée.

Le monde éditorial polonais se caractérise par sa forte dispersion sur le territoire: Varsovie et Cracovie sont les villes les plus actives mais Poznań, Gdansk, et bien d'autres villes sont aussi très dynamiques. Autre caractéristique, l'actionnariat des maisons est majoritairement polonais, même s'il existe aussi quelques maisons à capitaux étrangers, comme HarperCollins Polska, Egmont, etc.

➔ **Les points de vente et la promotion des livres**

Difficultés pour les petites librairies

En 2021, 1748 librairies étaient en activité en Pologne. Leur nombre est en baisse depuis une dizaine d'années: elles étaient 1 914 en 2019 et 1 815 en 2020. L'Institut polonais du livre propose un programme d'aide dédié aux librairies (soutien financier, aides à la promotion) pour éviter les fermetures. Plusieurs facteurs expliquent cette baisse: des loyers élevés, mais surtout la compétition et les remises pratiquées par les plus grandes chaînes de librairies, les grandes surfaces et les sites de vente en ligne mettent les librairies en difficulté. L'année 2020 a enregistré près d'une centaine de fermetures de librairies – des librairies indépendantes mais aussi des points de vente appartenant à des grandes chaînes, situés dans les centres commerciaux qui ont vu leur fréquentation baisser.

Au printemps 2020, les petites librairies ont continué à accueillir du public mais celles situées dans les centres commerciaux ont fermé leurs portes. À l'automne 2020, lors du deuxième confinement, ces magasins des centres commerciaux sont restés ouverts, mais ont souffert de la fermeture de la plupart des autres magasins voisins. Les clients ont en partie reporté leurs achats de livres vers les sites de vente en ligne, dont les résultats ont augmenté sur la période.

Sur la période 2016-2019, le réseau de librairies avait dû en partie se restructurer suite à la faillite de la deuxième chaîne de librairies du pays, Matras. Empik³, avec 300 points de vente, compte désormais comme principaux concurrents Świat Książki qui appartient à la maison d'édition Dressler (115 points de vente), Bookbook et Książnica Polska (50 points de vente).

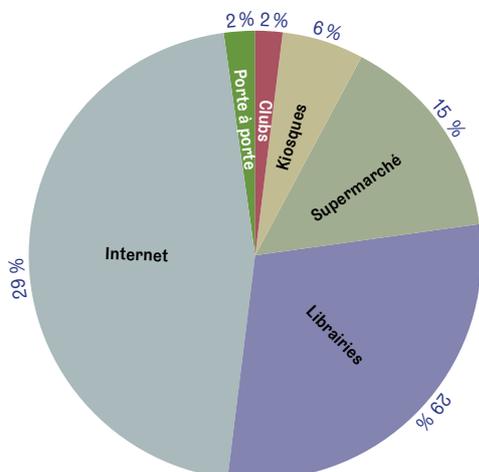
Montée en puissance des ventes en ligne

Les librairies en ligne pratiquent d'importantes remises. En 2021, les principales plateformes de vente de livres en ligne sont Empik, Allegro (qui détient désormais des points de vente physique), Bonito et Taniaksiążka. D'autres sites de vente en ligne – dont Amazon qui est présent sur le territoire depuis mars 2021 – ont des parts de marché encore marginales.

Au total, 46 % des ventes en 2021 sont réalisées sur Internet: c'est le premier canal des ventes de livres, suivi des librairies (29%), des supermarchés (15%), des kiosques (6%) et de la vente au porte-à-porte et des clubs de lecture (respectivement 2 % des ventes).

Répartition des ventes par circuit (2021)

Source: *The Polish Book Market 2022 - Instytut Książki*



3. Face aux difficultés et à la situation économique défavorable, MoleMole qui était en partie financé par Empik a fermé ses points de vente (décision d'Empik en mai 2020).

Promotion des livres

Il y a un nombre de plus en plus important de salons et de festivals du livre en Pologne, très souvent soutenus par les collectivités locales. Les éditeurs s'y rendent régulièrement pour faire des ventes directes. Parmi les festivals les plus importants, la foire de Varsovie (www.targi-ksiazki.waw.pl) a lieu fin mai et permet aux éditeurs étrangers de rencontrer les éditeurs polonais (en 2019, on comptait 800 exposants de 27 pays et la venue de plus de 80 000 visiteurs). La foire de Cracovie (<https://ksiazka.krakow.pl/pl/>) est également un temps fort de l'année éditoriale et se tient au mois d'octobre, moment pendant lequel se tient aussi le festival Conrad à Cracovie.

D'autres festivals, de taille plus modeste, jalonnent l'année: le festival de Sopot sur la mer Baltique (<http://en.literackisopot.pl/>), le festival du livre d'histoire à Varsovie à l'automne, le festival des maisons d'édition catholiques à Lublin, le festival de Łódź pour la BD en septembre (<https://komiksfestiwal.com/>), le festival de littérature jeunesse à Poznań, Gdańsk et Cracovie (<https://fidd.pl/>), le festival dédié au polar de Wrocław (<http://festiwal.portalkryminalny.pl/>) ou encore le festival autour de la traduction de Gdańsk (<https://odnalezionewtlumaczeniu.pl/>), parmi bien d'autres.

Concernant la promotion des livres, les éditeurs des grandes et petites maisons se tournent très largement vers les réseaux sociaux – en premier lieu TikTok et des influenceurs – pour mettre en avant leurs nouveautés. Ils peuvent compter également sur certains hebdomadaires et mensuels comme le supplément littéraire du journal *Gazeta Wyborcza* ou bien le magazine professionnel *Nowe Książki*: ces journaux publient des critiques, principalement de livres d'auteurs polonais. Les maisons organisent par ailleurs des rencontres et signatures dans les bibliothèques publiques et surtout dans les festivals, et finalement assez peu dans les librairies où la fréquentation est en baisse.

➔ Tendances à la hausse du CA

En 2021, le chiffre d'affaires net des éditeurs atteint 3,009 milliards de zlotys (soit environ 638 M€), chiffre en forte hausse par rapport à 2020 (+18%) alors même que l'année 2020 avait déjà été une très bonne année pour beaucoup d'entre eux. Cela dit, cette hausse ne signifie pas nécessairement une augmentation similaire du volume des ventes (en termes d'exemplaires vendus) mais peut refléter aussi une hausse des prix de vente des livres. Cette hausse des prix est constatée depuis l'automne 2021, en répercussion des coûts du papier, des coûts de l'énergie et plus généralement des effets de l'inflation.

Évolution du chiffre d'affaires (en milliards de zlotys)



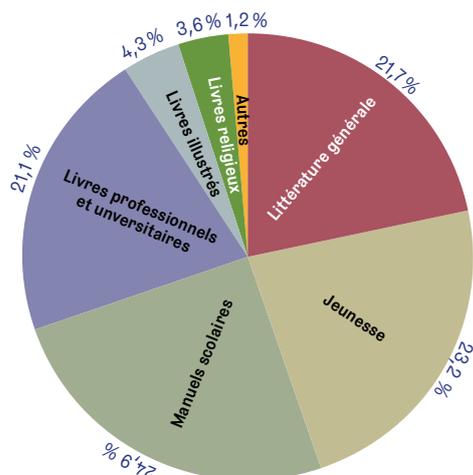
Source: *The Polish Book Market 2022* - Instytut Książki

La moitié du CA du secteur provient de la vente de manuels scolaires et de livres professionnels et universitaires (respectivement 24,90% et 21,10% du CA en 2021).

Pour l'édition *trade*, les livres jeunesse et la littérature générale sont les principaux secteurs des ventes (23,20% et 21,70% du CA 2021). Ces dernières années, on constate des parts de marché en hausse pour l'édition *trade*, notamment celles qui concernent la vente de romans, des livres jeunesse et de la non-fiction générale (hors STM), au détriment de l'édition scolaire, universitaire et professionnelle.

Les principaux éditeurs de l'édition *trade* sont (par ordre alphabétique) : Albatros (172 titres publiés en 2021), Czarne (76 titres publiés), Foksal (236 titres publiés), Muza (147 titres publiés), Proszynski Media (227 titres publiés), Rebis (262 titres publiés), Sonia Draga (96 titres publiés), Swiat Ksiazki (90 titres publiés), Wydawnictwo Literackie (117 titres publiés), Wydawnictwo Poznanskie (184 titres), Znak (318 titres publiés) et Zysk i S-ka (120 titres publiés).

Chiffre d'affaires par catégorie (2021)



Source: *The Polish Book Market 2022* - Instytut Książki

➔ L'édition numérique et audio

L'édition numérique représente 11,5 % du CA de l'édition polonaise en 2021. Avec 345 millions de zlotys (+60 % par rapport à 2020), l'année 2021 a vu les ventes d'e-books augmenter de façon significative. Le modèle d'abonnement qui permet d'accéder à un catalogue de livres numériques gagne du terrain, avec des plateformes comme Legimi. La majorité des éditeurs publient simultanément la version papier et e-book d'un livre.

En 2020, 7 % des Polonais déclarent écouter des livres audio. En 2021, le marché audio représente 7 % du CA de l'édition et les ventes s'élèvent à 153 millions de zlotys. Le marché se structure autour de quelques principales plateformes d'abonnement illimité : Audioteka (plateforme polonaise leader dédiée au livre audio et au podcast), Legimi, Empik, et les plateformes suédoises Storytel et Bookbeat (en Pologne respectivement depuis 2017 et 2019). Les éditeurs décident de plus en plus souvent de produire des versions audio de leurs nouveautés (pour celles qui ont un potentiel commercial) et enregistrent également des titres du fonds de catalogue dans ce format. Ce sont principalement des ouvrages de fiction qui se vendent au format audio (relativement peu de non-fiction), en premier lieu les thrillers, les polars et les livres d'humour.

➔ Chiffres de production

En 2021, 33 957 titres ont été publiés. L'année 2020 avait vu sa production baisser de presque 6 000 titres par rapport à 2019 du fait des reports.

Ces dernières années, le nombre d'exemplaires est assez fluctuant. En 2020, le tirage moyen s'établit à 2126 exemplaires/titre. Il est en baisse de -3,7 % par rapport à 2019. Un système de préventes permet souvent de lancer des commandes et d'ajuster les tirages, ce qui peut expliquer ce tirage en baisse. Les éditeurs sont prudents du fait de la hausse du prix du papier même s'ils espèrent avoir une mise en place qui leur donne de la visibilité dans les librairies et les autres points de vente. Le système de consignation (ou de dépôt) est largement répandu (le livre est donc payé à l'éditeur seulement en cas de vente) et les librairies ont généralement une possibilité de retourner les invendus.

Les livres sont le plus souvent imprimés en Pologne, avec une belle qualité d'impression. Selon la cible, les ouvrages ont une couverture reliée ou souple. Le marché du livre poche est très marginal, en raison de la difficulté de se démarquer du prix de l'édition en grand format. Lorsque les maisons décident de publier des ouvrages en format poche, il s'agit des best-sellers de la maison (pas de cessions poche entre des maisons indépendantes) qui sont très présents dans les supermarchés et les kiosques.

Évolution de la production éditoriale (2016-2021)

	2016	2017	2018	2019	2020	2021
Titres publiés	36 140	38 620	33 919	36 138	30 391	33 957
Tirage moyen	2 435	2 234	2 150	2 208	2 126	nc

Source: *The Polish Book Market 2022 - Instytut Książki*

Ces dernières années, le nombre de romances, de romans policiers et de thrillers a augmenté de façon significative. En hausse depuis une dizaine d'années, le secteur de la BD est aussi très dynamique, comme les essais, les documentaires et les guides. Le nombre d'ouvrages scientifiques et professionnels, les livres autobiographiques, reportages et essais, les romans et les livres pour enfants sont aussi en hausse.

➔ Les traductions et les aides

En 2021, d'après les chiffres du dépôt légal, 6 643 traductions ont été publiées, soit 20 % du total des publications, dont 58 % proviennent de l'anglais (soit 3 853 traductions).

Le français est la deuxième langue source de traduction (608 traductions), suivi du japonais (427 dont 399 concernent des mangas), de l'allemand (397), de l'italien (227), etc.

Toutes langues confondues, ce sont les livres jeunesse qui comptent le plus de traductions (1 101 traductions en 2021), suivis des bandes dessinées (906) et des romans (727).

En 2021, selon les derniers chiffres collectés par le SNE en partenariat avec le BIEF, les éditeurs français ont cédé les droits de traduction de 865 titres aux éditeurs polonais, un chiffre en hausse (786 cessions en 2019). Les cessions 2021 se sont réparties ainsi: 378 cessions concernent des bandes dessinées, 202 des livres jeunesse, 123 des livres pratiques, 65 des romans, 41 des ouvrages de sciences humaines et sociales, 21 des essais ou livres d'actualité, 21 des livres de religion ou d'ésotérisme, 12 des livres scolaires, 1 livre d'art et 1 livre de sciences et techniques.

Pour aider les auteurs français à être traduits en polonais, l'Institut français de Pologne propose un programme d'aide à la publication et soutient les éditeurs locaux qui souhaitent traduire des textes d'auteurs francophones: c'est le programme Boy-Zelenski (pour plus d'information: Programme Boy-Zelenski [institutfrancais.pl]). Le CNL prend également en charge une partie des coûts de traduction d'une œuvre française en langue étrangère.

Aides de l'Institut Français - programme Boy-Zelenski (2020-2022)

	Maison française	Auteur	Titre	Maison polonaise
2020	Albin Michel	Audic, Morgan	<i>De bonnes raisons de mourir</i>	Mova
	Gallimard Jeunesse	Benaouda, Kamel	<i>Norman n'a pas de superpouvoir</i>	Polarny Lis
	Le Cerf	Dahan, Gilbert	<i>Les intellectuels chrétiens et les juifs au Moyen Âge</i>	Derewiecki
	Gallimard	Devi, Ananda	<i>L'Ambassadeur triste</i>	W Podworku
	Seuil	Deville, Patrick	<i>Taba Taba</i>	Noir sur Blanc
	Seuil	Fanon, Frantz	<i>Peau noire, masques blancs</i>	Karakter
	Rue de l'échiquier	Fibre Tigre, Ricard, Floriane	<i>Renard sauve son vélo et autres titres</i>	Format
	Fayard	Gelly, Violaine	<i>La Vie dérobée de Sabina Spielrein</i>	Dialog
	Obsidiane, Les Hauts-Fonds	Keineg, Paol	<i>Retour en Bretagne</i>	Forma
	Le Père Fouettard	Mericourt, Alice	<i>Le Pays des souris</i>	Kinderkulka
	Flammarion	Moitessier, Bernard	<i>La Longue Route</i>	Nautica
	Les petits Platons	Mongin, Jean-Paul	<i>Pourquoi les choses ont-elles un nom ?</i>	ET EL
	Faliois	Proust, Marcel	<i>Le Mystérieux Correspondant</i>	Eperons Ostrogi
	Le Père Fouettard	Tariel, Adèle	<i>1 000 vaches</i>	Kinderkulka
	2021	Delcourt	Toulme, Fabien	<i>L'Odyssée d'Hakim, tome 2</i>
La Découverte		Traverso, Enzo	<i>Mélancolie de gauche</i>	Ksiazka i Prasa
Le Père Fouettard		Cardon, Laurent	<i>S'unir, c'est se relayer: une histoire de poules</i>	Adamada (GWO)
Seuil		Fassin, Didier	<i>Punir: une passion contemporaine</i>	Eperons Ostrogi
Presses Universitaires Blaise-Pascal		Fournier Kiss, Corinne	<i>Germaine de Staël et George Sand en dialogue avec leurs consœurs polonaises</i>	IBL PAN
Gallimard		Gauchet, Marcel	<i>Le Désenchantement du monde</i>	Fundacja Augusta hr. Cieszkowskiego
Jigal		Mehdi, Cloé	<i>Rien ne se perd</i>	Claroscuro
		Mistral, Frédéric	<i>Poème du Rhône en douze chants</i>	Austeria
L'Agrume		Perarnau, Chloé	<i>L'Orchestre</i>	Druganoga
Seuil		Piketty, Thomas	<i>Capital et idéologie</i>	Krytyka Polityczna
2022	Gallimard	Proust, Marcel	<i>Le Côté de Guermantes</i>	Officina
	Gallimard	Proust, Marcel	<i>Sodome et Gomorrhe</i>	Officina
	Wombat, Actes Sud	Topor, Roland	<i>Théâtre panique</i>	Lokator
	Robert Laffont	Wieviorka, Michel	<i>Pour une démocratie de combat</i>	Wydawnictwo Nieoczywiste
	Sarbacane	Beauvais, Clémentine	<i>Songe à la douceur</i>	Dwie Siostry
	L'Herne	Beauvoir, Simone de	<i>Les Inséparables</i>	Marginesy
	Payot et Rivages	Dufourmantelle, Anne	<i>Éloge du risque</i>	Scholar
	Gallimard	Gary, Romain	<i>Lady L.</i>	Proszynski
	Seuil	Jablonka, Ivan	<i>Histoire des grands-parents que je n'ai pas eus</i>	Karta
	Denoël	Perec, Georges	<i>La Disparition</i>	Lokator
2022	Gallimard	Prudhomme, Sylvain	<i>Par les routes</i>	Nowela
	Philippe Rey	Sarr, Mohamed Mbougar	<i>La Plus Secrète Mémoire des hommes</i>	Cyranka
	Pasterl/L'École des loisirs	Tallec, Olivier	<i>C'est mon arbre!</i>	Druganoga

Aides du CNL - Traduction d'auteurs français en polonais (2019-2021)

	Maison française	Auteur	Titre	Maison polonaise
2019	Fayard	Carrère d'Encausse, Hélène	<i>Les Romanov: une dynastie sous le règne du sang</i>	Marek Derewiecki
	Fayard	Chaliand, Gérard et Blin, Arnaud	<i>Histoire du terrorisme</i>	Panstwowy Instytut Wydawniczy
	Gallimard	Foucault, Michel	<i>Histoire de la sexualité, volume 4: Les Aveux de la chair</i>	Slowo/Obraz Terytoria
	CNRS	Gürsel, Nedim	<i>La seconde vie de Mahomet</i>	Akademickie Dialog
	Fayard	Minois, Georges	<i>Histoire de l'athéisme</i>	Aletheia
2020	Flammarion	Becker, Emma	<i>La Maison</i>	Filtry
	Le Seuil	Corbin, Alain, Courtine, Jean-Jacques et Vigarello, Georges	<i>Histoire de la virilité, tome 1</i>	Slowo/Obraz Terytoria
	Le Seuil	Corbin, Alain, Courtine, Jean-Jacques et Vigarello, Georges	<i>Histoire de la virilité, tome 2</i>	Slowo/Obraz Terytoria
	Revue des Sciences religieuses - Faculté théologie catholique	Fabre, Jean	<i>Stanislas-Auguste Poniatowski et l'Europe des lumières</i>	Musée du Palais Royal de Lazienki
	Humensis	Nichanian, Mikaël	<i>Détruire les Arméniens</i>	Marek Derewiecki
2021	Dunod	Aumont, Jacques	<i>L'Interprétation des films</i>	Panstwowy Instytut Wydawniczy
	Le Seuil	Collectif, sous la direction de Jean-Jacques Courtine	<i>Histoire de la virilité, tome 3</i>	Slowo/Obraz Terytoria
	Albin Michel	Collectif, sous la direction de Roselyne Dupont-Roc et Antoine Guggenheim	<i>Après Jésus</i>	Purana Wydawnictwo
	Gallimard	Ernaux, Annie	<i>Les Années</i>	Czarne
	Gallimard	Michaux, Henri	<i>Sélection de textes</i>	Biblioteka Telgte
	Fayard	Minois, Georges	<i>Histoire du rire et de la dérision</i>	Aletheia
	Le Seuil	Jablonka, Ivan	<i>Des hommes justes</i>	Cojanato
	Gallimard-Loisirs	Pomian, Krzysztof	<i>Le Musée, une histoire mondiale, tome 1: L'Ancre européen, 1789-1850</i>	Slowo/Obraz Terytoria
	Grasset	Revel, Jean-François	<i>Sur Proust</i>	Panstwowy Instytut Wydawniczy
Chantefleur	Tartakowsky, Pierre	<i>Ghetto Park</i>	Austeria	

Aides du CNL - traduction d'auteurs polonais en français (2019-2021)

	Maison Polonaise / Agence	Auteur	Titre	Maison Française
2019	Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika	Henryk Elzenberg	<i>Le Souci d'exister</i>	Association vagabonde
	Spoleczny Instytut Wydawniczy Znak	Wieslaw Mysliwski	<i>L'Horizon</i>	Actes Sud
	Agata Tuszynska	Agata Tuszynska	<i>Affaires personnelles</i>	Éditions de l'antilope
2020	Wojciech Chmielarz / Marginesy	Wojciech Chmielarz	<i>Les Ombres</i>	Agullo éditions
	Patricia Pasqualini Literary Agency	Andrzej Sapkowski	<i>La Tour des fous</i>	Bragelonne
	Andrew Nurnberg	Andrzej Stasiuk	<i>À dos d'âne</i>	Actes Sud
	Karakter	Marcin Wicha	<i>Les choses que je n'ai pas jetées (titre provisoire)</i>	L'iconoclaste
2021	Foksal	Barbara Klicka	<i>Sanatorium</i>	Éditions Intervalles
	Znak	Maryla Szymiczkowa	<i>Le Mystère de la maison Helcel</i>	Agullo éditions

LES CHIFFRES-CLÉS ET TENDANCES PAR SECTEUR

➔ Le secteur de la littérature et de la non-fiction⁴

« À côté des reportages littéraires qui représentent un secteur éditorial très en vogue, ce sont les thrillers, les polars, les romances et les ouvrages young adult qui se vendent bien. L'anglais est la langue la plus traduite et vient ensuite le français. Beaucoup de best-sellers en Pologne sont des traductions. »

Lily Salter, responsable des droits étrangers et audiovisuels, JC Lattès.

Chiffres, acteurs et tendances de l'édition de littérature et de non-fiction

Le paysage éditorial polonais de la fiction et de la non-fiction compte plusieurs groupes de grande taille comme Foksal, Prószyński Media, Albatros, Agora. On compte de très nombreuses maisons de taille moyenne comme Sonia Draga, Znak, Muza, Wydawnictwo Literackie et bien d'autres. Beaucoup de maisons indépendantes complètent ce paysage, à l'image de Filtry, Państwowy Instytut Wydawniczy, Claroscuro, Dowody na Istnienie ou encore Nowela.

Le prix d'un livre de fiction et de non-fiction est déterminé en fonction du format, du genre du livre et bien sûr de la renommée de l'auteur. L'éditeur Prószyński Media indique par exemple qu'un roman commercial ou une romance se vend 39 zlotys au format *paperback* (env. 8,50 euros) et 60 zlotys au format *hardback* (env. 12,80 euros), alors qu'un livre de David Foster Wallace par exemple se vend 120 zlotys (env. 25,60 euros). Le prix est imprimé sur le livre, mais ce prix est ensuite sujet à des remises plus ou moins importantes proposées en librairie et sur les sites de vente en ligne.

L'absence du prix unique a une autre conséquence importante sur le marché de l'édition polonais : le marché du livre poche est très marginal, car il cannibaliserait celui du grand format et un livre à bas prix semble moins nécessaire sur un marché où les prix peuvent déjà être diminués considérablement. Il n'y a donc pas d'éditeur dédié au format poche comme c'est le cas en France et les rares éditeurs qui en proposent les publient eux-mêmes, sans passer par un tiers – il n'y a donc pas non plus de contrats poche.

Les formats privilégiés sont ceux du *paperback* et du *hardback*. Généralement, l'éditeur choisit un seul format, sauf pour les auteurs à succès. Beaucoup de livres sont imprimés en Pologne et sont d'une grande qualité, comme le montrent les choix de papier. Les couvertures sont souvent beaucoup plus colorées qu'en France et ressemblent davantage au style anglo-saxon.

4. Cette partie a été rédigée grâce au compte rendu des entretiens réalisés par Lily Salter, responsable des droits étrangers et audiovisuels chez JC Lattès, avec les éditeurs polonais. Un annuaire à la fin du document présente une sélection de maisons d'édition, en précisant les types de livres publiés, les traductions récentes et donne un contact au sein de la maison.

Concernant le premier tirage, il dépend, lui aussi, du type de livre : pour un roman littéraire, il se situe entre 2 000 et 5 000 exemplaires, mais à titre d'exemple, les livres *young adult* de l'autrice à succès américaine Casey McQuiston publiée chez Prószyński Media peuvent être tirés à plus de 80 000 exemplaires.

Il semble que peu d'éditeurs polonais aient des représentants qui visitent régulièrement les librairies pour présenter les livres. Des informations sur les nouveautés sont données par mail aux libraires et des catalogues sont envoyés aux distributeurs. Certains éditeurs entretiennent néanmoins des relations privilégiées avec les librairies, comme Dowody na Istnienie, qui a sa propre librairie-café et qui organise ainsi des rencontres à Varsovie. Cette maison d'édition est spécialisée dans le reportage littéraire (*reportaż literacki*). C'est un genre qui occupe une place importante dans le paysage littéraire du pays. L'autrice polonaise Hanna Krall en est un bon exemple, ou comme *De sang-froid* de Truman Capote.

À côté des livres de reportage littéraire, les thrillers, les polars, les romances, les livres de YA ou encore la science-fiction ont également du succès auprès des lecteurs polonais. Pour la non-fiction, les succès concernent principalement les livres pratiques, le parenting ou encore la santé mentale. Un livre qui se vend bien atteint 5 000 exemplaires selon les professionnels rencontrés, et un best-seller peut se vendre à plus de 30 000 exemplaires. Il existe un grand nombre de prix littéraires en Pologne, néanmoins ils ne semblent pas avoir de réel impact sur les ventes, mis à part le prix Nike (nike.org.pl), organisé par la maison Agora et qui est le plus prescripteur.

L'anglais est la langue la plus traduite et la plupart des maisons d'édition polonaises ont des scouts pour le marché anglophone. Elles peuvent aussi travailler avec des sous-agences polonaises. Les auteurs polonais travaillent généralement en direct avec les maisons d'édition, car il semble qu'il y ait relativement peu d'agents littéraires, au sens anglo-saxon du terme, dans le pays.

Concernant les auteurs français, beaucoup de maisons polonaises proposent des traductions. Par ailleurs, la maison Nowela, qui est depuis de nombreuses années dédiée aux manuels d'apprentissage du français, a lancé en 2022 une collection de romans traduits seulement du français : il s'agit de la « Collection nouvelle », qui a déjà publié six titres, en commençant par *Le Service des manuscrits* d'Antoine Laurain.

L'édition de sciences humaines et sociales

Le paysage éditorial de sciences humaines se structure autour de maisons d'édition scientifiques et spécialisées comme la maison Oficyna Naukowa qui publie principalement de la sociologie et de la philosophie. En plus de publier des livres de recherche, la maison Wydawnictwa Krytyki Politycznej publie des livres d'histoire, d'économie, de sociologie, ainsi que des livres sur l'écologie, la musique et des ouvrages de non-fiction. On trouve des traductions d'auteurs français dans ces deux maisons.

D'autres maisons sont actives dans l'édition de sciences humaines, même si elles ne sont pas spécialisées. C'est le cas de la maison Państwowy Instytut Wydawniczy (PIW) ou de Wydawnictwo Karakter qui propose un catalogue de sciences humaines et de non-fiction en plus de romans. Les maisons Aletheia (qui publie Barthes, Cioran, Eco, Eliade, Heidegger, Nietzsche, Scholem, Weber) ou bien Ha! Art publient aussi des ouvrages de sciences humaines.

Les presses universitaires jouent bien sûr un rôle important dans l'édition de livres de sciences humaines comme celle de l'université de Varsovie (Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, WUW) qui acquiert des droits de traduction d'auteurs étrangers. Elle publie des livres au format e-books, parfois en *open access*.

Par ailleurs, certaines maisons généralistes publient des ouvrages de sciences humaines, notamment d'histoire et des biographies, comme le propose la maison Prószyński Media. Les livres d'histoire sont les plus nombreux, notamment ceux abordant la Seconde Guerre mondiale et l'Holocauste.

Les maisons d'édition de sciences humaines rapportent des chiffres de production modestes, avec des premiers tirages autour de 500 exemplaires, voire moins. Un succès éditorial peut atteindre 8 000 exemplaires vendus. Pour assurer des ventes, les éditeurs de sciences humaines se déplacent dans les foires et festivals (à Varsovie, Cracovie, Gdańsk par exemple) qui leur permettent d'être au contact des lecteurs. Ils vendent aussi leurs livres sur leur site web. Le modèle économique des maisons spécialisées s'adosse souvent à des subventions attribuées aux livres universitaires et aux travaux de recherche (par exemple des thèses) ou aux aides à la traduction d'instituts étrangers.

➔ L'édition jeunesse⁵

« Pour les albums et les documentaires, les thèmes qui semblent être les plus porteurs et recherchés par les éditeurs polonais sont les ouvrages sur la nature et les animaux mais aussi les livres de psychologie et de self help destinés aux enfants (pour les aider à comprendre le monde ou bien les relations familiales). Le style des illustrations est assez proche de celui proposé par les auteurs français ou scandinaves. »

Katharina Wurst, responsable des droits étrangers, Glénat

Des grandes maisons d'édition généralistes ou non spécialisées publient des livres jeunesse : Egmont (BD et jeunesse), Olesiejuk (non-fiction et jeunesse), Prószyński Media, Znak ou encore Wydawnictwo Literackie. Le paysage éditorial de l'édition jeunesse compte aussi des maisons de taille moyenne comme Zielona Sowa (qui publie une centaine de titres chaque année) et Dwie Siostry (50 titres par an), des éditeurs de licences (Ameet) mais aussi des maisons de taille plus modeste comme Polarny Lis, Druganoga, Babaryba, Format, Wytownia, Widnokrag, Muchomor, Tatarak pour n'en citer que quelques-unes. Ces dernières sont réellement spécialisées en jeunesse ; la plupart d'entre elles publient relativement peu de titres par an (8 à 10 titres par an) et les impressions sont soignées. Le marché de l'édition jeunesse s'est beaucoup modernisé ces quinze dernières années à la faveur de maisons créées récemment.

Le tirage moyen se situe entre 3 000 et 4 000 exemplaires pour les plus grandes maisons d'édition jeunesse et entre 1 500 et 2 500 exemplaires pour les maisons plus petites.

Un titre qui se vend à plus de 4 000 ou 5 000 exemplaires est un succès ; à partir de 10 000 exemplaires vendus, on peut parler d'un best-seller. A titre d'exemple, chez Widnokrag, la série *Raz, dwa, trzy* de Joanna Bartosik s'est vendue à plus de 10 000 exemplaires ; les livres de Michel Piquemal chez Muchomor ont aussi rencontré un beau succès ; de même, *La chenille qui fait des trous* de Eric Carle chez Tatarak.

Le prix de vente pour un livre jeunesse est généralement compris entre 35 et 45 zlotys mais il est en hausse. Si les ventes de livres en 2020 et 2021 ont été dans l'ensemble assez bonnes, depuis février 2022, les éditeurs jeunesse rencontrés indiquent des chiffres en baisse.

Les coûts de production sont en hausse – environ 40 % entre 2020 et 2021 –, ce qui se répercute en partie sur le prix des livres, en hausse de 15 % à 20 % pour les livres jeunesse.

Les éditeurs polonais impriment majoritairement en Pologne et en Slovaquie. Ils semblent peu enclins à faire des coéditions, car les coûts de transport induits sont en augmentation. La situation économique actuelle pourrait avoir des répercussions sur les choix et les pratiques des éditeurs : augmenter le prix de vente, pas de prix imprimé sur la couverture, produire plutôt des ouvrages brochés, resserrer le programme de publications, faire des choix plus sélectifs sont des stratégies envisagées.

Concernant les canaux de vente, il existe des librairies spécialisées en jeunesse où l'on trouve un grand choix de livres. Les livres plus *mass market* se vendent surtout en super et hypermarchés. Selon les éditeurs jeunesse, les foires sont très importantes pour les ventes et pour rencontrer les lecteurs. Sur les grandes foires, certains éditeurs collaborent pour être présents sur un espace commun. Par ailleurs, les ateliers pour enfants jouent un rôle important dans la promotion des livres. Du fait de leur rôle prescripteur, il semble aussi important d'avoir des contacts réguliers et directs avec les enseignants et les bibliothécaires des écoles (présentation des catalogues et des nouveautés).

Les tendances dans les catalogues et les choix éditoriaux ressemblent beaucoup aux thématiques publiées en France : les albums et documentaires illustrés qui ont comme thème la nature et les animaux ont toujours le vent en poupe et l'écologie est un thème d'actualité.

Concernant les illustrations, les éditeurs polonais apprécient le graphisme des auteurs français. Les maisons d'édition qui achètent le plus du français ont souvent une personne francophone dans leur équipe. Les éditeurs polonais jeunesse s'intéressent également à la philosophie et au développement personnel expliqué aux enfants.

5. Cette partie a été rédigée grâce au compte rendu des entretiens réalisés par Katharina Wurst, responsable des droits étrangers chez Glénat, avec les éditeurs polonais. Un annuaire à la fin du document présente une sélection de maisons d'édition, en précisant les types de livres publiés, les traductions récentes et donne un contact au sein de la maison.

Pour le *young adult*, on trouve beaucoup de *fantasy* et des livres qui abordent des thématiques LGBTQI+. En YA, les éditeurs polonais traduisent presque exclusivement des ouvrages d'auteurs anglophones. Le *young adult* est un secteur de ventes important et qui bénéficie du relais des réseaux sociaux comme TikTok. Depuis la crise sanitaire, les éditeurs ont dans l'ensemble augmenté leur activité de promotion en ligne.

➔ L'édition de bande dessinée⁶

« Le marché de la bande dessinée en Pologne est relativement jeune et se structure depuis une trentaine d'années. C'est un petit secteur éditorial en pleine expansion et mutation depuis 3 ans selon les professionnels rencontrés. Les ventes de bandes dessinées ont été bonnes voire excellentes en 2020-2021 et la tendance semble se confirmer en 2022 pour certaines structures, même si pour d'autres, l'année 2022 s'annonce plus difficile avec l'augmentation des coûts de production. »

Sarah Lapalu, agente – eddy agency

Un paysage éditorial en mutation

Les principales maisons du secteur ont été créées vers la fin des années 1990 ou le début des années 2000 : Egmont, Taurus Media, Kultura Gniewu, notamment. Les professionnels se connaissent bien – auteurs, traducteurs, éditeurs, libraires – et forment un secteur de plus en plus structuré. La Polish Comic Association regroupe ainsi toute la profession (auteurs, organisateurs de festivals, journalistes, éditeurs, etc.) et quelques éditeurs cherchent à créer une structure qui représenterait uniquement les maisons d'édition.

On compte une quarantaine de structures qui publient des bandes dessinées en Pologne. Egmont domine largement le secteur, tant en nombre de nouveautés que de chiffre d'affaires. D'autres maisons d'édition, de taille plus resserrée (généralement 3 personnes salariées), sont des acteurs importants et ont un positionnement spécifique. C'est le cas de Taurus Media qui a commencé par publier des comics américains (*Walking Dead*), puis de la bande dessinée franco-belge ; Kultura Gniewu et Timof publient de la bande dessinée indépendante (« roman graphique ») polonaise et internationale. D'autres maisons acquièrent des droits, même si elles publient seulement un ou deux livres par an (*Elemental* par exemple), certaines publient seulement des rééditions de classiques (*Ongrys* et *Kurc*). Waneko et Studio JG sont des éditeurs de mangas.

Depuis dix ans, le nombre de maisons d'édition spécialisées en bande dessinée a quasiment doublé, beaucoup de nouvelles maisons d'édition se sont créées récemment : *Lost in Time* et *Kurc*, par exemple. Par ailleurs, des maisons d'édition généralistes ont commencé à publier des bandes dessinées, comme *Sonia Draga* qui a créé la collection « Non-stop comics », ou bien la maison *Marginesy*, même si elle n'a finalement pas poursuivi sa collection BD. Cela a sans doute donné une visibilité nouvelle à ce secteur et contribué à renouveler son lectorat. L'image d'une production exclusivement infantile semble s'estomper.

Quelques chiffres : nombre de nouveautés, tirage moyen, prix de vente

Le nombre de publications annuelles chez les éditeurs est évidemment très variable : Egmont publie environ 350 nouveautés/an ; Kultura Gniewu et Timof Comics publient une trentaine de nouveautés/an ; Taurus Media et Planeta Komiksow publient une dizaine de nouveautés/an. Les nouveautés sont à la baisse chez ces deux derniers éditeurs qui, publiant des séries, doivent régulièrement réimprimer des volumes épuisés. Du fait de coûts de production élevés actuellement, ils sont contraints de publier moins de nouveautés et privilégient la disponibilité du fonds.

La production, en nombre de nouveaux titres, a été relativement stable pour la plupart des maisons rencontrées pendant la période de la crise sanitaires 2020-2021. Cela dit, les tirages ont parfois été divisés par deux, passant d'un tirage moyen de 1 800 à 800 exemplaires pour certains éditeurs. Les tirages moyens sont plus bas que dans le secteur jeunesse, la fourchette se situant entre 800 et 3 000 exemplaires pour un premier tirage. Les plus petites maisons proposent généralement un premier tirage de 1 000 exemplaires, ou moins, alors que les structures les plus importantes peuvent produire jusqu'à 3 000 exemplaires. Pour un nouveau tome d'une série à succès (comme *Thorgal* par exemple), le tirage avoisinera plutôt la dizaine de milliers d'exemplaires.

6. Cette partie a été rédigée grâce au compte rendu des entretiens réalisés par Sarah Lapalu, agente chez eddy agency, avec les éditeurs polonais. Un annuaire à la fin du document présente une sélection de maisons d'édition, en précisant les types de livres publiés, les traductions récentes et donne un contact au sein de la maison.

L'augmentation des coûts de production (de 30 % à 50 %, voire davantage pour les structures qui font beaucoup de réimpressions) contraint les éditeurs à chercher des solutions : baisse des tirages pour certains, impression numérique pour d'autres. Toutes les maisons BD annoncent une augmentation des prix de vente, même si le prix du livre est déjà élevé au regard du salaire moyen polonais. La majorité des éditeurs semble faire le choix d'augmenter le prix des bandes dessinées destinées aux adultes plutôt que celui des BD jeunesse.

Tendances dans les catalogues

Malgré une faible représentation des auteurs polonais au sein des catalogues, ce sont les BD en création et en particulier les séries jeunesse d'auteurs polonais qui se vendent le mieux, par exemple, chez Kultura Gniewu, la série *de* Tomasz Samojlik, qui met en scène des animaux dans la forêt de *Białowieża* (l'une des dernières forêts primaires d'Europe) ou la série jeunesse *Kajko i Kokosz* de Janusz Christa. Timof Comics observe qu'au sein de son catalogue, c'est plutôt les récits de vie, les reportages et les livres historiques qui ont du succès auprès des lecteurs.

Les positionnements des maisons sont variés : Planeta Komiksow, par exemple, publie plutôt de la bande dessinée de genre et recherche de la bande dessinée érotique et d'horreur. De son côté, Egmont renforce son activité de BD jeunesse en lançant cette année vingt nouvelles séries jeunesse (la plupart sont françaises) et recherche aussi des adaptations littéraires (romans graphiques). On observe aussi un certain nombre de réimpressions de classiques, des éditions complètes, en coffret, etc. dans la plupart des maisons.

Les éditeurs polonais de bande dessinée sont francophiles et mettent en avant les productions françaises. Par exemple, les traductions du français représentent un tiers du catalogue d'Egmont, avec beaucoup de classiques (Lucky Luke, Tintin, Hugo Pratt, Régis Loisel, etc. ; Astérix et Thorgal font partie des meilleures ventes de la maison avec 15 000 exemplaires vendus la première année de la publication d'un nouvel album de Thorgal). Autre exemple, la maison Taurus Media, dont les publications étaient à l'origine centrées sur les comics américains : la série à succès *Walking Dead* fait toujours partie du fonds mais le catalogue a largement évolué vers la bande dessinée franco-belge (des séries acquises auprès de Delcourt, Dargaud, Glénat) : XIII, Bouncer, Spirou, etc. Le catalogue est désormais majoritairement francophone. De même, le catalogue de Timof est majoritairement composé de traductions (environ 70 %) de bandes dessinées et de romans graphiques américains et français comme *Donjon*, *Ralph Azham*, *Le Chat du rabbin*, etc. mais des auteurs d'autres pays européens sont aussi au catalogue. Dernier exemple, chez Kultura Gniewu – qui est l'éditeur qui publie le plus d'auteurs polonais – les langues les plus traduites sont en premier lieu le français (8 000 exemplaires vendus respectivement pour *Le Grand Méchant Renard* de Benjamin Renner et *L'Arabe du futur* de Riad Sattouf), puis l'anglais. La maison publiera bientôt *Le Club des amis* de Sophie Guerrive et *Klezmer* de Joan Sfar.

Canaux de vente et promotion BD

Il y a actuellement sur tout le territoire à peine une dizaine de librairies spécialisées en bande dessinée, dont un tiers à Varsovie. Mis à part Yatta, réseau d'une trentaine de toutes petites librairies qui vendent exclusivement des mangas et des figurines, les points de vente physiques ont tendance à fermer. Il existe une librairie en ligne, Gildia, qui représente, pour la plupart des éditeurs rencontrés, une grande partie de leur chiffre d'affaires, et avec laquelle ils travaillent en direct. C'est un site de référence qui permet d'accéder à un grand nombre de BD épuisées.

Pour assurer des ventes et la promotion de leurs nouveautés, les professionnels assistent à une dizaine de festivals par an, qu'ils soient spécialisés en bande dessinée, en littérature, littérature de l'imaginaire, jeunesse, etc. Le festival de bande dessinée de Łódź (qui a lieu pendant un week-end fin septembre) et la foire généraliste de Varsovie, au printemps, comptent le plus de visiteurs. Sur la foire de Varsovie, un espace dédié aux éditeurs de bande dessinée est géré par Paweł Timofiejuk – l'éditeur de Timof Comics – qui organise aussi à cette occasion des expositions, des interviews d'auteurs, des séances de dédicaces et une cérémonie de remise de prix. Lors de la promotion des BD étrangères, les éditeurs polonais privilégieront ces deux temps forts de vente, les frais d'invitation peuvent aussi être en partie pris en charge par le festival ou d'autres institutions. Au festival de Łódź, le prix de la bande dessinée polonaise de l'année est remis, mais ce prix semble avoir peu d'impact sur les ventes tout comme ceux remis à la foire du livre de Varsovie (meilleure bande dessinée polonaise, étrangère, meilleur scénariste, etc.).

➔ **Le secteur de l'illustré adulte (livres pratiques et beaux livres)⁷**

« On trouve surtout des livres pratiques dans les librairies, avec un accent mis sur le *self help*, la gestion du stress, les livres sur la santé mentale ou le *parenting*. »

Katharina Wurst, responsable des droits étrangers, Glénat

La place des beaux livres et des livres illustrés dans l'édition polonaise semble limitée, on trouve peu de rayonnages consacrés à ces ouvrages dans les librairies. Les difficultés économiques risquent de limiter encore un peu plus ces parutions. Ce sont majoritairement des livres pratiques (illustrés ou non) que l'on trouve en librairie.

Pour ces ouvrages, le tirage moyen se situe entre 3 500 et 4 000 exemplaires et le prix de vente peut aller de 40 à 60 złoty. Pour réduire les coûts de production, des éditeurs font parfois le choix d'imprimer des livres illustrés en noir et blanc.

Pour ce secteur, les meilleurs chiffres de ventes s'observent pour les ouvrages de *self help*, de gestion du stress, les livres sur la santé mentale ou le *parenting*. Côté illustré, ce sont surtout les livres de cuisine qui fonctionnent, avec des livres de recettes de cuisine polonaise et étrangère. En librairie, les ventes de guides de voyage semblent reprendre après deux années à l'arrêt.

Les livres illustrés souffrent particulièrement de l'inflation et de la hausse du prix du papier. Des maisons de taille importante ont diminué leur production de livres illustrés : par exemple, Prószyński Media a réduit ses publications de livres de cuisine et resserré sa production autour des livres de la pop culture. Une autre difficulté concerne la durée de vie des livres en librairie ; pour y remédier, certains éditeurs ont fait le choix d'imprimer le livre sous deux couvertures différentes afin d'assurer une vie plus longue à leurs ouvrages.

Face à ces difficultés, les maisons d'édition du secteur cherchent souvent à développer des stratégies spécifiques lors de la publication d'une nouveauté. Elles cherchent par exemple à développer des partenariats avec des supermarchés (qui peuvent commander des exemplaires en amont et assurer un tirage suffisant). Concernant la promotion de ces livres, les maisons cherchent à assurer la présence de leurs livres dans des points de vente spécifiques (par exemple dans les bureaux de poste) afin de trouver les lecteurs où ils se trouvent et misent aussi largement sur la promotion en ligne.

7. Cette partie a été rédigée grâce au compte rendu des entretiens réalisés par Katharina Wurst, responsable des droits étrangers chez Glénat, avec les éditeurs polonais.

PRÉSENTATION DES MAISONS ET CONTACTS

Cet annuaire des maisons d'édition en activité en Pologne en 2022 ne prétend pas être exhaustif.

LES MAISONS D'ÉDITION

● AGORA

Contact : Magdalena Kosińska, éditrice
magdalena.kosinska@agora.pl

Catalogue : généraliste

Agora est à la fois le nom de la maison d'édition et du groupe auquel elle appartient, qui inclut le journal *Gazeta Wyborcza*, connu pour ses critiques littéraires, mais aussi une chaîne de radio, une société de production audiovisuelle, une plateforme pour la vente de livres numériques et une société de panneaux publicitaires. C'est également Agora qui décerne le prestigieux prix littéraire Nike. La maison d'édition a commencé par publier des séries, ensuite des livres *standalone*, principalement de non-fiction et écrits par des journalistes qui travaillaient pour le journal. Une ligne de fiction littéraire et commerciale, avec notamment des thrillers, a ensuite été créée, même si l'édition de non-fiction reste le cœur des publications. La maison publie des livres jeunesse, hors YA. Les livres de Michelle et Barack Obama, Bill Gates, Susan Sontag, Demi Moore, Sharon Stone, Anne Applebaum, Donald Tusk et Oprah Winfrey sont des best-sellers de la maison. *Sodoma* de Frédéric Martel a été traduit par la maison et a rencontré un beau succès auprès des lecteurs. L'équipe éditoriale compte cinq personnes et une autre en free-lance. Environ 80 titres sont publiés chaque année, toute catégorie confondue. Le tirage moyen se situe entre 5 et 10 000 exemplaires. Il n'y a pas de collection poche au sein de la maison, la plupart des ouvrages sont des éditions *paperback*, parfois avec rabats, mais il existe aussi des livres publiés au format *hardback*. La maison produit également des livres audios.

<https://wydawnictwoagora.pl/>

● ALBATROS

Contact : biuro@wydawnictwoalbatros.com

Catalogue : fiction, non-fiction

Fondée en 1984, la maison Albatros publie de la fiction contemporaine et de la non-fiction. On trouve beaucoup de traductions depuis l'anglais, le français et l'espagnol. Parmi les auteurs traduits, on trouve : Mario Puzo, J.D. Salinger, Ken Kesey, Joseph Heller, Kurt Vonnegut, Kazuo Ishiguro, Doris Lessing, Toni Morrison, Thomas Keneally, Yann Martel, Ian McEwan, etc. On trouve aussi des auteurs de polars et thrillers : Stephen King, John Grisham, Harlan Coben, Tess Gerritsen, Lee Child, Ken Follett ou encore Robert Harris.

www.wydawnictwoalbatros.com

● AMBER

Contact : Aleksandra Kolomecka,
 chargée des droits étrangers
aleksandra.kolomecka@wydawnictwoamber.pl

Catalogue : généraliste

Fondée en 1989, la maison Amber a commencé par publier des thrillers avant de diversifier ses publications : SF, fantasy, non-fiction, jeunesse, YA, romance, etc. Plus de 8 000 titres sont au catalogue et la maison publie 200 nouveautés chaque année parmi lesquelles des thrillers psychologiques (Sebastian Fitzek, Sharon Bolton), polars (Simon Beckett), romans d'aventures (Clive Cussler), *women fiction* (Danielle Steel, Jayne Ann Krentz, Isabelle Broom), albums illustrés (David Melling, Katy Hudson, Giles Andreae, Brendan Wenzel), livres érotiques (Kristen Proby, Jodi Ellen Malpas), romances historiques (Julia Quinn, Eloisa James), YA (Veronica Roth), non-fiction d'histoire (*Fingerprints of the Gods* de Graham Hancock), de psychologie, etc.

www.wydawnictwoamber.pl

●
ARKADY**Contact :** redakcja@arkady.eu

Catalogue : livres illustrés, architecture
Fondée en 1992, la maison publie une centaine de titres chaque année, dont 50 nouveautés environ. La maison publiait des ouvrages académiques et de vulgarisation scientifique mais on trouve désormais au catalogue beaucoup de livres d'architecture, des livres d'art, des beaux livres (sur la mode par exemple) ou encore des livres professionnels (notamment sur la construction).<https://arkady.eu/>●
BABARYBA**Contact :** Marta Tychmanowicz, éditrice
redakcja@babaryba.pl

Catalogue : livres jeunesse
Cette petite maison est spécialisée dans l'édition jeunesse. Elle publie une dizaine de titres chaque année, principalement de non-fiction. Les livres sont généralement tirés entre 3 000 à 5 000 exemplaires, au format cartonné. On trouve beaucoup de livres au catalogue qui abordent l'écologie, les animaux, des cahiers d'activités, des livres interactifs, des ouvrages de vulgarisation scientifique à destination des enfants. Près de 90 % des livres publiés sont des traductions. La maison publie les ouvrages d'Hervé Tullet.<https://babaryba.pl/>●
BELLONA (DRESSLER)**Contact :** Joanna Markiewicz,
chargée des droits étrangers
joanna.proczka@bellona.pl

Catalogue : généraliste
La maison d'édition Bellona a été créée il y a plus d'un siècle et fait partie du groupe Dressler. Une centaine de titres est publiée chaque année : fiction, non-fiction, livres pratiques. Au sein de la maison Magnum (qui fait partie du groupe), on trouve un catalogue de livres d'histoire, notamment de la Seconde Guerre mondiale. Stephen E. Ambrose, Orlando Figes, Simon Sebag Montefiore, Richard Pipes et Andrew Roberts sont des auteurs de la maison.www.bellona.pl●
CLAROSCURO**Contact :** Juan Diego Ramirez, éditeur
jdr@claroscuro.pl

Catalogue : non-fiction
Claroscuro est une maison d'édition indépendante créée en 2010, également fondatrice d'une association d'éditeurs indépendants lancée en 2015, Swiadomi Wydawcy. La maison a la particularité d'avoir commencé, juste avant la crise sanitaire de 2020, de vendre ses livres en direct, uniquement sur son site web et sur les foires et salons. Claroscuro est le fruit de la passion de deux éditeurs, qui lisent l'italien, l'anglais et l'espagnol. Le catalogue de la maison est uniquement composé de traductions et ne comprend pas d'auteur polonais. Claroscuro publie plusieurs auteurs français ou francophones, dont Cloé Mehdi, Tahar Djaout, Pascal Garnier et Leïla Marouane.
www.claroscuro.pl●
CYRANKA**Contact :** Konrad Nowacki, éditeur
konrad@wydawnictwocyranka.pl

Catalogue : fiction, non-fiction
La maison Cyranka publie de la fiction et de la non-fiction littéraire. Une douzaine de titres est publiée chaque année. Parmi les auteurs traduits par la maison, on trouve : Anna North, Roxane Gay, Bryan Washington, Deborah Eisenberg, Bill Buford, Joan Didion ou encore Emilie Pine. La maison a aussi traduit du français *Frère d'âme* de David Diop et récemment *La Plus Secrète Mémoire des hommes* de Mohamed Mbougar Sarr.
www.wydawnictwocyranka.pl●
DOWODY NA ISTNIENIE**Contact :** Julianna Jonek-Springer, éditrice
julianna.jonek-springer@dowody.com

Catalogue : non-fiction littéraire
Dowody na Istnienie est à la fois le nom de la maison d'édition qui existe depuis sept ans et le titre d'un livre de reportage littéraire d'Hanna Krall (*Preuves d'existence, Autrement*), écrivaine et journaliste polonaise dont la maison publie d'ailleurs des ouvrages. La maison publie uniquement de la non-fiction littéraire, en particulier le reportage littéraire (*reportaż literacki*) ainsi que des traductions. La maison publie également de la littérature tchèque. Dowody na Istnienie organise son activité entre maison d'édition, café-librairie, atelier et école pour journalistes. Un festival littéraire est aussi associé au projet. Le tirage de chaque livre varie de 2 000 à 3 000 exemplaires, mais peut aller jusqu'à 30 000 exemplaires. Chacune des six collections a un format différent, y compris le livre de poche :

une grande attention est portée à l'aspect physique du livre, avec un soin particulier pour le design. Si la vente se fait via un distributeur, le café-librairie reste très important pour la promotion et la vente des ouvrages de la maison.

<https://dowody.com/>

● DRUGANOGA

Contact : Agata Loth-Ignaciuk, éditrice
wydawnictwo@druganoga.com

Catalogue : livres jeunesse

Druganoga est une petite maison d'édition jeunesse, créée il y a cinq ans. La maison publie généralement cinq titres au cours de l'année, majoritairement des albums (fiction et non-fiction). Le premier livre de la maison était en coopération avec le Musée national. Les livres sont produits entre 2 500 et 3 000 exemplaires et vendus à un prix compris entre 30 et 70 zlotys. Des auteurs français, norvégiens, portugais, espagnols sont au catalogue. La maison a par exemple traduit *C'est mon arbre!* d'Olivier Tallec (Pastel/L'École des loisirs) et *L'orchestre, cherche et trouve autour du monde* de Chloé Perarnau (L'Agrume). La maison a reçu différents prix polonais et étrangers : Honorable Mention Bologna Ragazzi Award pour la non-fiction, Nami Concours (Corée), Honorable Mention IBBY Awards (Pologne), Magellan Award pour le Meilleur guide de voyage pour enfants, entre autres prix.

<https://druganoga.com/>

● DWIE SIOSTRY

Contact : Jadwiga Jedryas,
chargée des droits étrangers
jadzia@wydawnictwodwiesiostry.pl

Catalogue : livres jeunesse

Fondée en 2005, la maison Dwie Siostry (qui signifie deux sœurs) est spécialisée en livres jeunesse. Entre 45 et 50 titres sont publiés chaque année, généralement produits à 3 000 exemplaires. Un best-seller peut atteindre 15 000 exemplaires vendus. On trouve des livres d'activités, des albums et des documentaires qui abordent des thèmes variés : la nature, les animaux, les difficultés à grandir, les conflits avec les parents, etc. La maison propose aussi des livres de cuisine et des romans illustrés. La maison a notamment publié *Elmer*, *Cherche et trouve*, Clémentine Beauvais, Lauren Child.

Des livres de la maison ont été sélectionnés par différents prix polonais et étrangers, comme IBBY Book of the Year, Bologna Ragazzi, White Raven, Prix Sorcières, Nami Concours, Deutscher Jugendliteraturpreis, etc. La maison détient par ailleurs depuis sept ans une librairie concept store où elle organise des ateliers.

<https://wydawnictwodwiesiostry.pl/>

● EGMONT POLSKA

Contact : Tomasz Kołodziejczak, éditeur
tomasz.kolodziejczak@egmont.pl

Catalogue : BD

La filiale polonaise d'Egmont a été créée en 1990 et domine largement le secteur de la BD, tant en nombre de nouveautés publiées qu'en chiffre d'affaires. Parmi les 350 titres publiés chaque année, la maison propose principalement de la bande dessinée jeunesse, mais on trouve au catalogue des comics américains (DC, Marvel, Dark Horse), de la BD franco-belge avec Astérix, Lucky Luke, Tintin et des auteurs comme François Bourgeon, Hugo Pratt, Régis Loisel ou encore des séries et des bandes dessinées jeunesse : Troy, Blueberry, etc. Il n'y a pas de manga au catalogue.

Le catalogue est très largement tourné vers les traductions : 50 % concernent des comics et environ 30 % sont des traductions du français. Thorgal est un des best-sellers de la maison, un tome se vend à 15 000 exemplaires la première année. Le plus grand succès de la maison est un auteur polonais : *Kajko i Kokosz* de Janusz Christa. Afin d'encourager la création polonaise et honorer la mémoire de Janusz Christa, Egmont Polska organise un concours de BD jeunesse tous les deux ans et publie alors de jeunes auteurs.

<https://egmont.pl/>

● ELEMENTAL

Contact : Bronisław Furmańczyk, éditeur
Bronislaw.Furmanczyk@sagi-b.pl

Catalogue : BD

Cette maison est spécialisée en bande dessinée. Elle publie notamment les séries Alix Senator, Jonathan Cartland, Durango, Jeremiah, etc.

www.elemental.pl/pl

●
FILTRY

Contact : Ewa Wieleżyńska, éditrice fiction
 ewa.wielezynska@wydawnictwofiltry.pl
 Dorothée Nowak, éditrice non-fiction
 dorota.nowak@wydawnictwofiltry.pl

Catalogue : généraliste

La maison d'édition Filtry est une nouvelle maison de fiction et de non-fiction qui a été fondée en 2020 par Dorota Nowak et Ewa Wieleżyńska, parfaitement francophone. Filtry est le nom d'un quartier à Varsovie et signifie aussi « filtrer ». La maison publie des auteurs polonais et étrangers. Elle a rencontré un beau succès avec *L'Anomalie* d'Hervé Le Tellier et avec un livre de non-fiction d'histoire polonaise alternative. 18 titres sont publiés par an. La production pourrait augmenter dans les prochaines années à 25 titres. Chaque livre est publié avec un soin porté au graphisme, soit *hardback* soit *paperback*, parfois avec rabats, ainsi qu'au format numérique et dans certains cas un format audio.
<https://wydawnictwofiltry.pl/>

●
FOKSAL

Contact : Elżbieta Kalinowska,
 éditrice non-fiction
 Elzbieta.Kalinowska@gwfoksal.pl
 Joanna Maciuk
 Joanna.Maciuk@gwfoksal.pl

Catalogue : généraliste

Foksal est un grand groupe d'édition, auquel appartient aussi la chaîne de librairie Empik. Le nom du groupe provient d'une rue de Varsovie et où se trouvait l'ancien siège de la maison d'édition. Foksal publie des livres de fiction et non-fiction sous la marque WAB (150 titres par an, dont les ouvrages de Michel Houellebecq, best-sellers en Pologne, mais aussi George Orwell, Vladimir Nabokov, Milan Kundera et Sally Rooney entre autres), des livres pratiques sous la marque Buchmann (150 titres par an), de fantasy sous la marque Uroboros ainsi que des titres de *young adult* sous la marque YA!, de romance avec *Lipstick books* et des jeux avec *Foxgames*. Les tirages varient en fonction du type de livre, de 3 000 à 5 000 exemplaires, alors qu'un best-seller peut être imprimé à 40 000 voire 50 000 exemplaires. La maison publie des livres aux formats *hardback*, *paperback* et parfois *paperback* avec rabats. La maison publie aussi une collection de livres de poche pour les supermarchés et les promotions spécifiques d'Empik, des livres numériques et des livres audio.
www.gwfoksal.pl

●
FORMAT

Contact : Dorota Hartwich, éditrice
 list@wydawnictwoformat.pl

Catalogue : livres jeunesse

La maison Format publie des livres jeunesse, notamment des albums et des romans. Des auteurs comme Tomi Ungerer, Dick Bruna, Bernard Friot, Emmanuelle Pagano, Marek Bieńczyk, Olga Tokarczuk sont au catalogue. La maison a récemment traduit *Renard sauve son vélo* de Fibre Tigre et Floriane Ricard (Rue de l'échiquier) et *Le Discours de la panthère* de Jérémie Moreau (Éditions 2024).
<https://wydawnictwoformat.pl/>

●
HA! ART

Contact : Piotr Marecki, fondateur
 piotr.marecki@ha.art.pl

Catalogue : essais, littérature

Ha! Art est une maison d'édition basée à Cracovie, fondée en 1999. Parmi les auteurs traduits par la maison, on trouve James Joyce, Ishamel Reed, Georges Perec, Raymond Queneau, Stéphane Mallarmé, B. S. Johnson, Robert Walser, Robert Burton.
www.sklep.ha.art.pl/

●
HARPERCOLLINS POLSKA

Contact : info@harpercollins.pl

Catalogue : généraliste

Fondée en 1991 sous le nom d'Arlekin Wydawnictwo Harlequin Enterprises, la maison a pris le nom de HarperCollins Polska en 2015. Parmi les auteurs de la maison, on trouve Karin Slaughter, Daniel Silva ou Don Winslow. La maison d'édition propose une collection de thrillers, romans policiers, romances, ou encore des livres jeunesse (sous l'imprint HarperKids) avec des documentaires, des romans, des classiques et des licences.
<https://harpercollins.pl/>

●
KARAKTER

Contact : Małgorzata Szczurek, éditrice
 redakcja@karakter.pl

Catalogue : fiction, non-fiction

Créée en 2008, la maison Karakter publie de la fiction et de la non-fiction (essais, SHS, livres sur l'architecture et l'art). Parmi les auteurs traduits du français, on trouve Mona Chollet, Paul B. Preciado, Kamel Daoud, Marie Darrieussecq, Didier Eribon, Dany Laferrière, Alain Mabanckou, entre autres.
www.karakter.pl

●
KINDERKULKA

Contact : Sylwia Krawczyk, éditrice
skrawczyk@kinderkulka.pl

Catalogue : livres jeunesse

La maison publie principalement des albums, mais aussi des livres pour les tout-petits et des livres première lecture. Elle publie entre deux et dix nouveautés chaque année. Parmi les traductions du français, on trouve *Un frère en bocal* d'Émilie Chazerand (Benjamins Média), *Top car* de Davide Cali (Les éditions des éléphants), *1 000 vaches* d'Adèle Tariel (Le Père Fouettard), ou encore *Le Pays des souris* d'Alice Méricourt (Ricochet).

<https://kinderkulka.pl/>

●
KULTURA GNIEWU

Contact : Szymon Holcman, éditeur
szymon@kultura.com.pl

Catalogue : BD

Kultura Gniewu est une maison indépendante spécialisée en bande dessinée créée en 2000. On compte 400 titres au catalogue. Elle publie des romans graphiques et des BD indépendantes d'auteurs étrangers (environ la moitié des publications, les langues les plus traduites sont le français et l'anglais), des BD jeunesse (un tiers du catalogue) et quelques albums. Chaque année, une trentaine de livres sont publiés. Le tirage moyen est généralement de 1800 exemplaires, en *hardcover* et *softcover*. La plupart des succès récents sont les bandes dessinées pour enfant, des BD d'auteurs polonais, comme Tadeusz Baranowski ou Tomasz Samojlik (leurs quatre livres se sont vendus à plus de 25 000 exemplaires). Parmi les ouvrages traduits qui se sont bien vendus : *Ghost World* de Daniel Clowes, *Black Hole* de Charles Burns, *Killing and Dying* d'Adrian Tomine, *Chroniques de Jérusalem* de Guy Delisle, *Le Grand Méchant Renard* de Benjamin Renner, ou encore *L'Arabe du futur* de Riad Sattouf. La maison a publié en 2022 *Peau d'homme* de Hubert et Zanzim et *Le Club des amis* de Sophie Guerrive. La maison d'édition est très active sur les réseaux sociaux et se déplace à Angoulême tous les ans.

<https://kultura.com.pl/>

●
LOKATOR

Contact : Pio Kaliński, éditeur
wydawnictwo.lokator@gmail.com

Catalogue : fiction, non-fiction, album

Lokator propose un catalogue de fiction, non-fiction et aussi des albums jeunesse. Beaucoup de livres sont des traductions. Parmi les auteurs francophones de la maison, on trouve Véronique Mabardi, Aaiún Nin, Roland Topor, Nicolas Presl. En 2022, Lokator a publié *La Disparition* de Georges Perec.

<http://lokatormedia.pl/>

●
MAMANIA

Contact : Anna Zdrojewska-Żywiecka, fondatrice
a.zdrojewska-zywiecka@mamania.pl

Catalogue : livres pratiques, jeunesse

Fondée en 2010, la maison d'édition Mamania publie des livres de *parenting* et des albums jeunesse. Elle publie notamment des livres d'Hector Dexet.

<https://mamania.pl/>

●
MANDIOCA

Contact : Bartłomiej Rabij, éditeur
redakcja@mandioca.pl

Catalogue : BD

Cette maison d'édition est spécialisée en bande dessinée. Elle publie entre sept et neuf titres chaque année. On trouve beaucoup d'auteurs étrangers au catalogue. Manu Larcenet, David B., Riff Reb's, Lupano sont des auteurs de la maison. Elle a récemment publié *Un océan d'amour* de Wilfrid Lupano et Grégory Panaccione et *Blast* de Manu Larcenet, notamment.

<https://mandioca.pl/>

●
MUCHOMOR

Contact : Anna Skowronska, éditrice (francophone)
askowronska@muchomor.pl

Catalogue : livres jeunesse

Spécialisée en jeunesse, la maison a été fondée en 2002. Les deux fondatrices sont francophones et publient huit livres par an, en légère baisse depuis 2020. On compte 130 livres au catalogue (produits généralement à 2 000 ou 3 000 exemplaires) avec des albums, de la non-fiction (histoire, philosophie, écologie, architecture), une collection de romans première lecture. Le catalogue est ambitieux. De plus, les ouvrages sont produits avec beaucoup de soin et une attention est portée au graphisme et aux illustrations. La moitié des publications sont des traductions, principalement de l'anglais, du français et des pays scandinaves.

L'auteur français Michel Piquemal a rencontré un beau succès. La maison a aussi publié *Je vote!* de Mark Shulman et Serge Bloch (Seuil jeunesse), *les Philo-fables* de Michel Piquemal, la série documentaire sur les éléments d'Anna Skowrońska (*L'Eau, Le Vent*), Agata Dudek et Małgorzata Nowak (Albin Michel jeunesse).

<https://www.muchomor.pl/>

MUZA

Contact : Katarzyna Lipnicka-Koltuniak,
directrice des droits étrangers
k.lipnicka@muza.com.pl

Catalogue : livres pratiques, fiction, jeunesse
Fondée en 1991, la maison propose un vaste catalogue de plus de 5 000 titres de fiction, non-fiction, livres pratiques, jeunesse, etc. 120 titres sont publiés chaque année.

En fiction étrangère, la maison publie des auteurs comme Brian Tracy, Carlos Ruiz Zafón, Haruki Murakami, Ernest Hemingway, Antoine de Saint-Exupéry, Gabriel García Márquez, Isabel Allende, Julio Cortázar, Mikhail Bulgakov. L'imprint Akurat publie des thrillers, des romans policiers, de la science-fiction, des romances, de la fantasy, etc. L'imprint You&YA propose des romans jeunesse, de la fantasy et des ouvrages YA. Beaucoup d'ouvrages jeunesse sont des traductions d'auteurs anglo-saxons.

<https://muza.com.pl/>

NOWELA

Contact : Edmund Brzezinski,
fondateur (francophone)
e.brzezinski@nowela.pl

Catalogue : littérature

La maison d'édition Nowela a été fondée en 1989 et publie des manuels et méthodes de langue, notamment du français. Depuis 2022, la maison a lancé une collection de littérature française et francophone. Intitulée « Collection nouvelle », on compte pour le moment six titres publiés, dont le premier est *Le Service des manuscrits* d'Antoine Laurain (Flammarion), suivi par *Les Impatientes* de Djaili Amadou Amal (Emmanuelle Collas), *Le Serpent majuscule* de Pierre Lemaitre (Albin Michel), *Dans tout le bleu* de Laura Ulonati (Actes Sud), *Par les routes* de Sylvain Prudhomme (Gallimard) et *Premier sang* d'Amélie Nothomb (Albin Michel). Cette collection est uniquement dédiée à la fiction et cherche des livres abordant des sujets comme l'écologie, l'éthique, l'interculturalité, l'immigration, l'aliénation, ou encore la place des femmes dans la société. Les livres sont produits simultanément en version papier et numérique.

<https://nowela.pl/>

OFICZYNA LITERACKA NOIR SUR BLANC

Contact : redakcja@noir.pl

Catalogue : fiction, documentaires

La maison d'édition Noir sur Blanc a été créée en Suisse en 1987 et en 1990 en Pologne. Elle met en avant la littérature d'Europe centrale et peut publier des auteurs en français et en polonais. On trouve de nombreux auteurs étrangers traduits en polonais : Henry Miller, Charles Bukowski, Lawrence Durrell, Don DeLillo, Umberto Eco, Andrei Kurkow, André Brink, Luis Sepúlveda pour n'en citer que quelques-uns. On trouve aussi de nombreux polars au catalogue : Manuel Vázquez Montalbán, Andrea Camilleri, Donna Leon, Patricia Highsmith, Alicia Giménez-Bartlett. Parmi les auteurs français traduits, on trouve par exemple Blaise Cendrars et Nicolas Bouvier. La maison publie des auteurs polonais contemporains comme : Teodor Parnicki, Sławomir Mrożek, Stanisław Jerzy Lec ou encore Mariusz Wilk.

www.noir.pl

OFICZYNA NAUKOWA

Contact : Ewa Pajestka-Kojder, éditrice
oficyna.naukowa@data.pl

Catalogue : SHS

La maison scientifique Oficyna Naukowa publie principalement de la sociologie et de la philosophie. Une cinquantaine de livres du catalogue sont des traductions d'auteurs français, comme les sociologues Lucien Karpik (*L'Économie des singularités*, Gallimard), Luc Boltanski (*Le Nouvel Esprit du capitalisme*, Gallimard), Stéphane Beaud et Michel Pialoux (*Retour sur la condition ouvrière*, La Découverte), Dominique Wolton par exemple.

<https://oficyna-naukowa.com.pl/>

OLESIEJUK (DRESSLER)

Contact : Anna Lach, chargée des droits étrangers
a.lach@dressler.com.pl

Catalogue : livres jeunesse, livres pratiques

Fondée en 2002, la maison Olesiejuk fait partie du groupe Dressler. La maison publie principalement des livres jeunesse, mais aussi des livres éducatifs et parascolaires, des encyclopédies, des livres de vulgarisation scientifique, des livres de cuisine, etc.

www.wydawnictwoolesiejuk.pl

● PANSTWOWY INSTYTUT WYDAWNICZY (PIW)

Contact : Elżbieta Brzozowska, éditrice (francophone)
e.brzozowska@piw.pl

Catalogue : non-fiction, fiction
Państwowy Instytut Wydawniczy (qui signifie « l'institut national de l'édition ») est une maison d'édition qui a été fondée en 1946. En 2017, elle est devenue une institution culturelle sous la tutelle du ministre de la Culture et du Patrimoine. Depuis sa création, son siège est situé dans la rue Foksal de Varsovie, près de l'université, où se trouve aussi un café et une librairie qui ne vend que les livres de la maison. Le fonds de PIW réunit des auteurs classiques polonais et internationaux, avec des traductions de Corneille, Racine, Molière, Camus, Romain Roland et Céline, pour n'en citer que quelques-uns. La maison publie de la littérature classique et contemporaine mais aussi des sciences humaines et de la poésie (pas de collection jeunesse). Toutes collections confondues, une centaine de titres est publiée par an, dont plus de la moitié est issue de traductions. Concernant uniquement la littérature contemporaine, les ouvrages sont majoritairement polonais.
<https://piw.pl/>

● PLANETA KOMIKSOW

Contact : planetakomiksow@gmail.com

Catalogue : BD
Fondée en 2012, la librairie de bande dessinée Planeta Komiksow a créé sa maison d'édition en 2015 (fermeture de la librairie en 2019). À côté d'anthologies d'auteurs polonais, Planeta Komiksow compte principalement des licences américaines dans son catalogue et quelques traductions européennes : portugaises, espagnoles ou encore françaises. La maison acquiert peu d'auteurs français mais reste attentive aux publications du marché franco-belge. Parmi les 60 ou 70 titres qui composent le catalogue, on trouve les licences de Dynamite, Saf Comics, des BD érotiques (Horacio Altuna, traduit du portugais par exemple), deux séries *young adult* (*Amulet* et *Corpse*), etc. La maison aimerait publier de l'horreur. Chaque année, une dizaine de BD sont publiées.
<https://planetakomiksow.pl/>

● POLARNY LIS

Contact : Sylwia Sawicka, éditrice
sylwia.sawicka@polarnylis.pl

Catalogue : livres jeunesse
Fondée en 2016, cette petite maison jeunesse a pour but de promouvoir la littérature jeunesse française. Elle publie quatre titres/an, en légère baisse depuis la pandémie. Le catalogue propose des fictions et de la non-fiction et s'est ouvert récemment au *young adult*, même si on trouve surtout des albums, pour les 5-10 ans. On trouve beaucoup d'ouvrages qui abordent des thèmes comme les animaux, les machines, les trains, avions, voitures, etc. La maison a publié récemment *Norman n'a pas de superpouvoir* de Kamel Benaouda et *Robin des graffs* de Muriel Zurcher.
<https://polarnylis.pl/>

● PRÓSZYŃSKI MEDIA

Contact : Jadwiga Mik,
responsable des droits étrangers
jadwigamik@proszynskimedia.pl

Catalogue : généraliste
Prószyński est une maison d'édition qui publie de la fiction (beaucoup de fantasy, thrillers, romances au catalogue), des livres *young adult*, ainsi que de la non-fiction (autobiographies, développement personnel, livres pratiques, livres de cuisine, pop culture, sciences). La maison ne propose pas de livres jeunesse. Environ 180 titres ont été publiés en 2022. Les titres YA, dont la plupart sont des traductions des États-Unis et du Royaume-Uni, rencontrent un grand succès, avec des auteurs comme Casey McQuiston, Karen McManus, Christina Lauren, Akwaeke Emezi, Dustin Thao, Dean Atta, Joanna Ho. En fiction, la maison a traduit John Steinbeck, Henry James, John Irving, John Galsworthy ; en fantasy, on trouve les traductions d'Ursula Le Guin, Terry Pratchett, J. R. R. Tolkien, Strugatsky Brothers, Terry Pratchett. Côté polar et thrillers, Stephen King, Sarah Pearse, Sally Hepworth, Mary Higgins Clark, Jeffery Deaver, Robyn Harding, Gillian McAllister, Lisa Scottoline, Ashley Audrain sont des auteurs de la maison. Pour chaque livre, la maison publie soit une édition *paperback*, soit une édition *hardback* ; une édition de poche est possible pour les ouvrages qui se sont bien vendus (par exemple pour les livres de Stephen King). La maison produit aussi une version numérique et parfois audio des livres qu'elle publie. Proszynski produit également des podcasts, qui ont beaucoup de succès. La maison a publié récemment *Les Cerfs-volants* et *Lady L.* de Romain Gary.
www.proszynski.pl/

●
SONIA DRAGA**Contact :** redakcja@soniadraga.pl**Catalogue :** généraliste

La maison d'édition, basée à Katowice, a été fondée en 2000 par Sonia Draga. Des auteurs comme Dan Brown (*Anges et démons* et *Da Vinci Code*) ou bien E. L. James (*Cinquante Nuances de Grey*), Charlotte Link, Chris Carter, Steve Berry, Lisa Gardner et Michael Connelly ont rencontré un grand succès. Parmi les auteurs traduits par la maison: Elena Ferrante, Jonathan Franzen, Patrick Modiano, Jeffrey Eugenides, Hans Fallada, Javier Marias, ou encore Yasmina Khadra. La maison propose aussi une collection de non-fiction. En 2016, la maison Debit, spécialisée en livres jeunesse, a été intégrée au groupe. Non Stop Comics est un imprint dédié à la bande dessinée polonaise et étrangère.
<https://soniadraga.pl/>

●
RM**Contact :** Tomasz Zajbt
tomasz.zajbt@rm.com.pl**Catalogue :** livres pratiques

RM a été fondé il y a plus de trente ans et a commencé par publier des ouvrages d'informatique. Le catalogue s'est ouvert aux livres d'histoire, guides de voyage, livres de cuisine, DIY, loisirs créatifs, sports, éducation, psychologie, etc. Les ouvrages sont imprimés en noir et blanc. Les traductions proviennent majoritairement de l'anglais, puis du français et de l'allemand. Les livres de la maison sont distribués dans les supermarchés, dans les bureaux de poste et dans les librairies.
<http://www.rm.com.pl>

●
TATARAK**Contact :** Monika Czajkowska-Westin, éditrice
m.westin@tatarak.com**Catalogue :** livres jeunesse

Fondée en 2007, la maison jeunesse Tatarak publie huit livres chaque année, parmi lesquels des albums, des *board books* et quelques livres de non-fiction pour les 10-12 ans. Le nombre de publications est stable. L'équipe est composée de trois personnes. Le catalogue compte 70 titres dont beaucoup sont des traductions, principalement de l'anglais et de l'espagnol. Eric Carle et Leo Leonni sont des auteurs de la maison. La maison a publié *Nous, notre Histoire* de Christophe Ylla-Somers et Yvan Pommaux (*L'École des loisirs*), *365 pingouins* de Jean-Luc Fromental et Joëlle Jolivet

(Hélium), ou encore *À toute vitesse* de Cruschiform (Gallimard). Pour certains livres, comme un livre dont l'histoire se passe à Venise, on trouve un QR code qui renvoie vers une vidéo interactive et permet une exploration de la ville.

www.tatarak.com●
TAURUS MEDIA**Contact :** Jakub Pietrasik, éditeur
kuba.pietrasik@taurusmedia.pl**Catalogue :** BD

Fondée à la fin des années 1990, cette librairie spécialisée en BD a lancé en 2002 sa maison d'édition. On compte 350 titres au catalogue. Au moment du lancement de la maison, les publications concernaient majoritairement des comics (*Walking Dead*, *Locke and Key* de *Joe Hill*), mais la maison est aujourd'hui largement tournée vers la BD franco-belge: *XIII*, *Bouncer*, *Spirou*, etc. En 2022, huit nouveautés sont publiées.
www.taurusmedia.pl/pl

●
TIMOF COMICS**Contact :** Paweł Timofiejuk, éditeur
timof@timof.pl**Catalogue :** BD

Fondée en 2006, cette maison est spécialisée en bande dessinée et publie 30 à 40 titres chaque année, dont deux tiers sont des traductions. On compte au total environ 400 bandes dessinées publiées. La maison ne publie pas de manga. La série *Dorjon* de Lewis Trondheim et Joann Sfar est un best-seller. L'équipe se déplace à Angoulême tous les ans et par roulement dans une autre foire internationale. Timof Comics est par ailleurs très impliqué au sein de la Polish Comics Association et travaille à la mise en avant de la bande dessinée à la foire du livre de Varsovie (exposition, stands d'éditeurs, interviews, etc.).
<https://timof.pl/>

WYDAWNICTWA KRYTYKI POLITYCZNEJ

Contact : Julian Kutyła, éditeur
julian.kutyla@krytykapolityczna.pl

Catalogue : SHS

La maison Wydawnictwa Krytyki Politycznej publie des livres d'histoire, d'économie, de sociologie, ainsi que des livres sur l'écologie, la musique et des ouvrages de non-fiction. La maison publie aussi des ouvrages académiques. L'équipe compte cinq éditeurs. Près de 35 titres sont publiés chaque année, dont quelques-uns sont des traductions (depuis l'anglais, suivi du français et de l'allemand). Alain Badiou, Bruno Latour, Elisabeth Roudinesco, Gilles Deleuze et Félix Guattari, Gilles Kepel, Jacques Rancière ou encore Thomas Piketty sont des auteurs de la maison. Elle a traduit récemment *Capital et idéologie* de Thomas Piketty (Seuil).
<https://wydawnictwo.krytykapolityczna.pl/>

WYDAWNICTWO LITERACKIE

Contact : Andrzej Stańczyk, éditeur
a.stanczyk@wydawnictwoliterackie.pl

Catalogue : romans, non-fiction, jeunesse

Fondée en 1953, la maison Wydawnictwo Literackie publie des grands noms de la littérature polonaise et mondiale. La maison publie aussi des livres jeunesse. Parmi les auteurs de la maison, on peut citer Lisa Aisato, Lena Bastasić, Laurent Binet, Jessie Burton, Martin Caparrós, Emmanuel Carrère, Javier Castillo, Eleanor Catton, Jennifer Croft, Seth Stevens Davidowitz, Kiran Desai, Annie Dillard, Oriana Fallaci, Fannie Flagg, Richard Flanagan, Anna Gavalda, Georgi Gospodinov, Noah Yuval Harari, Kent Haruf, Vigdis Hjorth, Antonio Gonzalez Iturbe, Paul Kalanithi, Etgar Keret, Sue Monk Kidd, Karl Ove Knausgård, Hédi Kaddour, Eka Kurniawan, Maylis de Kerangal, Marie-Hélène Lafon, Åsa Larsson, Jonathan Littell, Maja Lunde, Cormac McCarthy, Lucy Maud Montgomery, Alice Munro, Amélie Nothomb, Chigozie Obioma, Orhan Pamuk, Sylvia Plath, Marieke Lucas Rijneveld, Philip Roth, Kristina Sabaliauskaitė, Steve Sem-Sandberg, Ian Stewart, Gonçalo M. Tavares, Jürgen Thorwald, Ludmiła Ulicka, ou encore Virginia Woolf.
www.wydawnictwoliterackie.pl

WIDNOKRAG

Contact : Anna Nowacka-Devillard,
éditrice (francophone)
a.devillard@wydawnictwo-widnokrag.pl

Catalogue : livres jeunesse

La maison jeunesse Widnokrag a été fondée en 2011. Depuis 2019, le nombre de publications a augmenté et est passé d'une dizaine à une quinzaine de titres publiés chaque année. L'équipe est composée de cinq personnes (trois éditeurs, une personne pour la promotion et une personne pour les réseaux sociaux). La maison publie des *board books* en version bilingue (polonais-anglais, avec QR code pour entendre la langue), des albums et des romans YA. On trouve un certain nombre de traductions, notamment des pays scandinaves et des pays baltes. Les thèmes sont variés : philosophie, émotion, écologie, changement climatique. La série *Raz, dwa, trzy* de Joanna Bartosik est un des best-sellers de la maison. Elle a traduit *In Real Life* d'Alix Maïwenn (Milan), *Raymond rêve en couleurs* et *L'Oiseau sur la branche* d'Anne Crausaz (éditions MeMo).
www.wydawnictwo-widnokrag.pl

WYTWORNIA

Contact : Magdalena Kłos-Podsiadło, éditrice
magdalenaklos@wytwornia.com

Catalogue : livres jeunesse

Fondée en 2005, la maison Wytwornia est spécialisée en jeunesse. Environ dix titres sont publiés chaque année, surtout des traductions dont une grande part provient du français. Le catalogue de la maison est composé de fiction et de documentaires (sur la culture, l'art, le jardinage, la nature, les animaux). Les thèmes abordés sont variés : la confiance en soi, la question du genre, la démocratie, etc. Les ouvrages sont principalement cartonnés. La maison a traduit récemment *Bjorn et le vaste monde* de Delphine Perret (Les Fourmis rouges).
<https://wytwornia.com/>

●
ZIELONA SOWA

Contact : Zofia Satkowska,
responsable des droits étrangers
zofia.satkowska@zielonasowa.pl

Catalogue : livres jeunesse
Cette maison indépendante spécialisée en livres jeunesse a été fondée en 1995. Près de 1 000 ouvrages composent le catalogue. La maison publie principalement de la fiction mais également de la non-fiction (nature, géographie, phobie, poèmes) pour tous les âges. On trouve au catalogue des livres d'activités, des ouvrages de psychologie, des livres pratiques, des livres *young adult* (romance, fantasy, problèmes adolescents), des albums, etc. La maison acquiert beaucoup de droits, principalement de l'anglais.
www.zielonasowa.pl

LES INSTITUTIONNELS●
**INSTITUT FRANÇAIS
DE POLOGNE**

Contact : Frédéric Constant,
responsable des médiathèques et chargé
de la politique du livre
frederic.constant@institutfrancais.pl

Dans le domaine du livre, l'Institut français de Pologne cherche à développer la présence du livre français sur le marché du livre polonais, notamment avec les traductions en polonais d'auteurs peu ou pas encore traduits d'œuvres contemporaines ou classiques en littérature, sciences humaines et sociales, jeunesse, bande dessinée. Il propose un programme d'aide à la publication (programme Boy-Zelenski), a une action de relais (auprès des éditeurs, traducteurs et libraires polonais), met en relation des éditeurs polonais et français désireux d'acheter/vendre des droits, conseille des titres à traduire, participe, en coopération avec le BIEF, à la foire du livre de Varsovie, soutient l'organisation de rencontres d'auteurs français et francophones, en particulier dans le cadre de festivals littéraires, etc.
www.institutfrancais.pl

*Bureau international de l'édition française
115, boulevard Saint-Germain
75006 Paris
www.bief.org
Directeur de la publication: Nicolas Roche*

Avec le soutien

●
**INSTITUT POLONAIS DU LIVRE
- INSTYTUT KSIĄZKI**

Contact : biuro@instytutksiazki.pl

Parmi ses différentes missions, l'Institut polonais du livre promeut la littérature polonaise dans le monde. Près de 1800 traductions ont été soutenues ces dernières années par le programme d'aide à la traduction de l'institut. Par ailleurs, l'institut publie des rapports statistiques sur l'édition en Pologne.
www.instytutksiazki.pl/

●
**ASSOCIATION DES ÉDITEURS
ET LIBRAIRES POLONAIS -
POLSKA IZBA KSIĄZKI, PIK**

Contact : biuro@pik.org.pl

L'Association des éditeurs et libraires polonais promeut les intérêts des acteurs de l'édition auprès des pouvoirs publics polonais. Elle est membre de la Fédération des éditeurs européens (FEP) et publie des statistiques sur l'édition en Pologne.
www.pik.org.pl/